

5	das Versprechen	la promesse	unmenschlich	imhumain
	die Andreas-Dahinden-Gesellschaft -	la société	*erwachen	se réveiller
	Andreas Dahinden		zeitlos	intemporel
	Chur	(la ville de) Coire	gespenstisch	fantomatique, inquiétant
	die Kunst	art	aufgehört <i>de</i> auf/hören	cesser, arrêter
	der Kriminalroman, e	roman policier	die Bewegung, en	mouvement, agitation
	der Vortrag	conférence, exposé	schwanken	chanceler, vaciller
	traf ein <i>de</i> *ein/treffen, i, a, o –	arriver	der Windstoss	coup de vent
	beim Einnachten	à la tombée de la nuit		
	bei tiefliegenden Wolken -	sous un ciel bas, (des	6	kein Churer
		nuages bas)	hallen	aucun habitant de Coire
	das Schneegestöber	bourrasque de neige	himmelweit	faire écho, retentir
	vereist	glacé	<u>die</u> Bar	(loin) jusqu'au ciel
	die Veranstaltung	rencontre, manifestation	ausser + D	le bar
	fand ... statt <i>de</i> statt/finden, i, a, u –	avoir lieu	sich jm vor/stellen	à l'exception de
	der Saal	salle	kaum dass	se présenter à
	der Kaufmännische Verein –	l'association de commerce	ehemalig	à peine que
	spärlich	clairsemé	altmodisch	ancien
	das Publikum	public	die Uhrkette	démodé, à l'ancienne mode
	vorhanden sein	être présent, exister, subsister	die Weste	chaîne de montre
	gleichzeitig	à la même heure, en même	selten	le gilet
		temps	trotz + G/ + D	rarement
	Emil Staiger	célèbre professeur de	borstig	malgré
	littérature allemande à l'université de Zürich		der Schnurrbart	hérissé, hirsute
			buschig	moustache
	Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832) :		die Bahiananos	touffu, broussailleux
	peut-être le plus grand écrivain et poète allemand;			une marque de cigare, un
	homme d'Etat, passionné par les sciences ; œuvres:		jn an/reden	havane
	<i>Die Leiden des jungen Werthers, Faust, les Affinités</i>		die Stimme, n	appeler qn, s'adresser à
	<i>électives (Wahlverwandtschaften), le Roi des</i>		<u>die</u> Geste, n	voix
	<i>aulnes (Erlkönig), ...</i>		lebhaft	le geste
			unzimperlich	vif
	weder ... noch	ni ... ni	gleicherweise	sans façons
	in Stimmung kommen	se mettre en train, s'animer	anzog <i>de</i> an/ziehen, ie, o, o –	attirer
	(die Stimmung	ambiance, humeur, disposition)	jn ab/schrecken	rebuter, décourager
	der Einheimische, n	quelqu'un du pays, autochtone	Johnnie Walker	marque de whisky
	verliessen <i>de</i> verlassen, ä, ie, a –	quitter, abandonner	sich er bieten, ie, o, o	proposer, offrir
	das Zusammensein	rencontre	um Chur	autour de Coire
	das Mitglied, er	membre (d'une association)	die Gegend	région, les environs
	der Vorstand	le comité directeur	flüchtig	<i>ici</i> : vaguement
	der Gymnasiallehrer, -	professeur du Collège	an/nehmen, i, a, o	accepter
	sowie	ainsi que	das Mitglied, er	le membre (d'une association)
	wohl tätig	charitable	eidgenössisch	fédéral
	der Verband	association	Graubünden	les Grisons
	der/ die Hausangestellte, n –	employé(e) de maison	hindern an	empêcher à
	betreuen	être la responsable, encadrer	(der Vortrag	conférence)
	ehrenhalber	d'une façon honorable,	etwas besuchen	<i>ici</i> : assister à
		(honoris causa)	sich aus/lassen über	parler (longuement) de,
	sich zurück/ziehen, ie, o, o –	se retirer		émettre des propos négatifs à propos de
	die Reisespesen	frais du voyage	meinen	croire, s'imaginer, penser,
	der Steinbock	chamois		être d'avis, dire
	die Trostlosigkeit	désolation, tristesse	vor/tragen, ä, u, a	exposer, présenter
	ausser + D	à l'exception de	ungeschickt	maladroitement, s'y prendre mal
	die Wirtschaftszeitung	journal d'économie	sich auf den Weg machen –	se mettre en route
	die Weltwoche	titre d'un hebdomadaire connu	die Dämmerung	aube
	die Stille	silence	Medomin	un type de somnifère

wie gelähmt	comme paralysé	*tauen	fondre
irgendwo	quelque part	der Bodennebel	brouillard au sol
glänzen	briller, luire	stieg auf <i>de</i> auf/steigen, ei, ie, ie – monter	
das Stück	bout, morceau	merkwürdig	étrange
sich dahin/schieben, ie, o, o – se pousser		sich aus/machen	<i>ici</i> : sembler
lastend	chargé	der Anblick	la vue
träge	lourd, lent	jm (D) etwas entziehen, ie, o, o – enlever	
schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler		der Traum	rêve
		verhext	ensorcelé
<b>7</b> verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner	die Müdigkeit	fatigue
eingekesselt von	encerclé, cerné par	das Geprassel	le crissement
die Erdaufschüttung	tumulus	der Kies	le gravier, les cailloux
glichen <i>de</i> gleichen, ei, i, i – ressembler		bestreuen	recouvrir
unermesslich	immense	gerieten in <i>de</i> ins Rutschen *geraten – dérapen	
das Grab	tombe	die Scheibe, n	vitre
ausgehoben <i>de</i> aus/heben, e, o, o – creuser		schmutzig	sale
offenbar	apparemment	die Wischer = die Scheibenwischer – les essuie-glaces	
steinig	pierreux, rocailloux	reinigen	nettoyer
das Verwaltungsgebäude, - bâtiment d'administration		mürrisch	renfrogné, grognon
unglaublich	incroyable, incrédule	am Steuer	au volant
es kam mir vor	cela me semblait	versunken	plongé en lui-même
(vor/kommen + D	lui arriver)	bereuen	regretter
wuchs <i>de</i> *wachsen, ä, u, ist gewachsen – pousser,	croître, grandir	etwas verwünschen	maudire
*ein/dringen	pénétrer, entrer dans	<b>8</b> nach und nach	doucement, petit à petit
versuchen	essayer	sichtbar	visible
sich verirren	s'égarer	menschlicher	plus humain
der Wagen	voiture	Höfe <i>de</i> der Hof = der Bauernhof, Bauernhöfe - la ferme	
gerieten <i>de</i> *geraten in, ä, ie, a – tomber, arriver,	se trouver par hasard	hie und da	par ici ou là
		reinlich	propre
die Sackgasse, n	cul de sac	karg	pauvre, menu
eng	étroit	das Eis	glace
die Einbahnstrasse	rue à sens unique	glänzend	luisant, brillant
das Rückzugsmanöver	manœuvre de marche-arrière	die Nässe	humidité
das Gewirr	dédale, enchevêtrement	sicher	sûr
das Pflaster	le pavé	anständig	honnête
vereist	verglacé	die Geschwindigkeit	vitesse
obgleich	= obschon - quoique, bien que	beengen	serrer, gêner
eigentlich	à vrai dire, au fait	die Tankstelle	station d'essence
der Bischofssitz	évêché	halten, ä, ie, a	<i>ici</i> : s'arrêter, (tenir)
die Flucht	fuite	sonderbar	bizarre, étrange
vor sich hin/dösen = dösen – somnoler, sommeiller		der Eindruck	impression
bleiern	de plomb, en plomb	die Umgebung	les environs, alentours
schattenhaft	comme une ombre	sich abhob <i>de</i> sich ab/heben, e, o, o - se différencier de	
schob sich vorbei <i>de</i> sich vorbei/schieben, ie, o, o –	se pousser	erbärmlich	pitoyable
	(situé) bas	troff <i>de</i> triefen, ie, o, o	ruisseler
tiefliegend	la vallée enneigée	der Bach, Bäche	ruisseau
das verschneite Tal	figé(e)	floss nieder <i>de</i> niederfließen, ie, o, o – descendre en	s'écoulant
starr	le froid		
die Kälte	petite ville	aus Stein	en pierre
das Städtchen	prudemment	zur Hälfte	à moitié
vorsichtig	puissant	die Scheune	grange
mächtig	aveuglant, éblouissant	die Holzwand	paroi en bois
blendend	lumière	längs + G	le long de
das Licht	étendue neigeuse	beklebt war	était collé
die Schneefläche, n		das Plakat, e	affiche

die Schicht, en	couche	kaum erkennbar	à peine reconnaissable
übereinandergeklebt	collé l'une sur l'autre	hager	maigre
die Pfeife, n	pipe	der Morgenrock	robe de chambre
die Breitwand	la largeur de la paroi	spülen	rincer
riesenhaft	gigantesque	bestellen	commander
die Tanksäule, n	pompe à essence	hantieren mit	s'occuper de
steinern	en pierre	schlampig	négligé(e)
schlecht gepflastert	un pavé mal réalisé	die Kellnerin	serveuse
verkommen	délabré, laissé à l'abandon	das Nebenzimmer	pièce à côté
der Eindruck	impression	schätzen	estimer
trotz + G / + D	malgré	brummen	marmonner, grommeler
beinahe stechend	presque piquant	an/haben	porter (habits)
bösartig	méchant	die Haut	peau
*aus/steigen, ei, ie, ie	descendre (de véhicule)	ungewaschen	non lavé
gehören + D	obéir	wohl	probablement
begreifen	comprendre	ungekämmt	non peigné
etwas vor/haben	avoir qc en vue	schweigend	en silence
die Luft	l'air	entsetzlich	épouvantable, horrible
die Steinbank	banc de pierre		
unrasiert	pas rasé	10 sich (eine Z.) an/zünden	allumer un cigare
ungewaschen	pas lavé	der Wasserstand	hauteur des eaux
der Kittel (Arbeitskittel)	blouse, chemisier	übergewechselt	= gewechselt – changé
schmuddelig	sale	*latschen in	traîner la jambe
verfleckt	maculé de graisse, plein de taches	schimmern	luire
		ungemacht	(lit ) défait
speckig schimmernd	luisant de crasse (comme du lard)	das nächste Mal	(à) la prochaine fois
vor sich hin/stieren	avoir le regard fixe	zum Abschied	en guise d'adieu
verblödet	devenu stupide, hébété	jm (D) *auf/fallen	frapper, étonner qn
roch de riechen, ie, o, o-	flairer, sentir (odeur)	die Hilflosigkeit	ici : perplexité
der Schnaps	eau-de-vie, schnaps	erloschen	éteint
um ... herum	autour de	erreichen	atteindre
		sich um/wenden, e, a, a -	se tourner
9 das Pflaster	pavé	die Hände zu Fäusten ballen –	serrer les poings
der Zigarettenstummel, -	mégot	schütteln	agiter, secouer
bedeckt	couvert	flüstern	chuchoter
das Schmelzwasser	eaux de la fonte des neiges	ruckweise	par saccades
verlegen	embarrassé, gêné	hervorstossend	en poussant
füllen Sie bitte auf	le plein, s'il vous plaît	verklärt von	illuminé par
die Scheiben	les vitres	das Gesicht	visage
wandte sich de sich wenden zu, e, a, a –	se tourner	unermesslich	infini
bemerken	remarquer		
das Wirtshausschild	enseigne du restaurant	11 ehrlich	honnête
die Blechscheibe	un disque en tôle	sich an/schicken zu	s'apprêter à, se mettre à
betreten	entrer	über den Kerenzerpass (zu) *kommen –	traverser,
de betreten, betritt, betrat, hat betreten +A		franchir le col de Kerenz	
schmutzig	sale	vereis	verglacé
der Gestank	puanteur, odeur nauséabonde	unter uns	ici : en bas
kannte er sich aus de sich aus/kennen -	s'y connaître	der Walensee	lac de Walen
die Gaststube	salle de restaurant	gleissend	étincelant
armselig	pauvre, sordide	abweisend	distant et froid, (avec une attitude de refus)
roh	ici: en bois brut	bleiern	de plomb
herausgeschnitten	découpé	die Müdigkeit	fatigue
geklebt	collé à	sich wieder ein/stellen	se faire remarquer
der (österreichische) Rundfunk -	la radio (autrichienne)	der Rauchgeschmack	goût de fumée
der Marktbericht	rapport de marché	endlos	infini
die Theke	comptoir		

sinnlos	dénué de sens, absurde	sich ärgern über	s'énervé de
*dahin/gleiten	glisser	die Handlung	action
bedauern	regretter	zu toll	trop dément, trop fou
sich ab/geben mit	s'occuper de	zu unverschämt	trop éhonté
die Zeitverschwendung	temps perdu, gaspillage de tps	auf/bauen	construire (monter)
etwas aus/führen (in einem Vortrag) - <i>ici</i> : développer, élaborer (dans un exposé)		das Schachspiel	jeu d'échecs
auf sträfliche Weise	d'une manière impardonnable	das Opfer, -	victime
versagen	ne pas être à la hauteur de la tâche	der Mitwisser, -	complice
der Nationalrat	conseiller national	der Nutzniesser	le bénéficiaire
es dürfte Ihnen bekannt sein – vous devriez savoir		es genügt, dass	il suffit que
die Stimme	voix	den Verbrecher stellen	découvrir, arrêter le criminel
von ferne	de loin	die Gerechtigkeit	la justice
verschanzt hinter	retranché derrière	zum Sieg verhelfen + D	contribuer à la victoire
aufmerksam	attentif	wütend	furieux
der Bau	<i>ici</i> : le terrier	die Wirklichkeit	réalité
hoffen	espérer	*bei/kommen + D	avoir affaire avec
ordnen	<i>ici</i> : tenir en ordre	zum Teil	en partie
die Welt	le monde	zugegeben	je l'admets, admettons
die Hoffnung	espoir	wir sind gezwungen	nous sommes forcés, obligés
lausig	minable, rebutant	vorgehen	procéder
sich vor/stellen	s'imaginer	wissenschaftlich	d'une façon scientifique
die Kriminalgeschichte, n – roman policier		der Störfaktor, en	facteur, élément perturbateur
(es) wird ein Schwindel getrieben – on fait une (des) escroquerie(s)		ins Spiel pfuschen	fausser, perturber le jeu
(der Schwindel - 1) vertige 2) bobards 3) escroquerie)		häufig	fréquent
der Umstand	circonstance	das reine Berufsglück	le coup de chance, la chance
der Verbrecher, -	criminel	der Zufall	hasard
die Strafe	punition, peine	zu unseren Gunsten	en notre faveur
das schöne Märchen	le beau conte	entscheiden, ei, ie, ie	décider
notwendig	nécessaire	<u>die</u> Rolle, n	le rôle
gehören zu + D	faire partie de, appartenir à	aus/sehen nach	avoir l'air
staatserhaltend	ce qui conserve l'Etat	das Schicksal	sort, destin
die Lüge, n	mensonge	die Fügung	providence, destin
fromm	pieux	seit jeher	depuis toujours
der Spruch	maxime, devise, slogan	zum Frasse hin/werfen, i, a, o -	livrer qc à qn en pâture
das Verbrechen, -	crime	zum Teufel	au diable
lohnt sich nicht	(le crime) ne paye pas	das Geschehen	les événements
(sich lohnen	être profitable, rentable)	die Rechnung	calcul mathématique
die menschliche Gesellschaft – société humaine		notwendig	nécessaire
betrachten	regarder, contempler	nebensächlich	accessoire
die Wahrheit	vérité	das Zufällige	ce qui est du hasard
		das Unberechenbare	ce qui est imprévu
		das Gesetz, e	loi
		fussen auf + A	se baser sur, être fondé sur
		die Wahrscheinlichkeit	la probabilité, vraisemblance
<b>12</b> erfahren, ä, u, a	apprendre (une nouvelle)	<b>13</b> zu/treffen, i, a, o	être valable, juste
will ich durchgehen lassen – je veux accepter cela	(laisser passer)	im allgemeinen	en général
aus Geschäftsprinzip	par principe „commercial“	im besonderen	dans le cas particulier
der Steuerzahler	contribuable	der Einzelne	le singulier
das Anrecht auf	le droit à	ausserhalb	à l'extérieur de
der Held, en, en	héros	die Berechnung	calcul
liefern	livrer, procurer	das Mittel, -	moyen
die Schriftstellerei	<i>ici</i> die Schriftsteller (pl., <i>un peu péjoratif</i> ) - les écrivains	unzulänglich	insuffisant
gleicherweise	de la même manière, façon	je mehr .. desto unzulänglicher - plus nous les	
verpflichtet sein	être obligé, être tenu	développons, plus ils sont insuffisants	

aus/bauen	<i>ici</i> : développer	Matthäi am Letzten	Matthieu le dernier (jour?, jugement?, la dernière vérité?)
sich kümmern um	se soucier de	einsam	solitaire
sich herum/schlagen mit –	se débattre avec	sorgfältig	soigneusement
sich entziehen	échapper	gekleidet	habillé
eine Welt auf/stellen	construire un monde	unpersönlich	impersonnel
bewältigen	dominer	formell	formaliste
vollkommen	parfait	beziehungslos	sans lien(s), sans rapport(s)
die Lüge	mensonge	hart	dur, durement
die Vollkommenheit	perfection	unbarmherzig	impitoyable, sans pitié
fahren/lassen	laisser aller	beherrschen	maîtriser
*weiter/kommen zu	avancer vers	verhasst	détesté, odieux
es schickt sich für	il sied à	erfolgreich	plein de succès, couronné de succès
nutzlos	inutile	nicht klug werden aus + D –	ne pas comprendre qn
die Stilübung, en	exercice de style	der einzige	le seul
beschäftigt	occupé	jn mögen	aimer bien qn, avoir de la sympathie pour
Verschiedenes	différentes choses	überhaupt	somme toute, après tout
staunen über	s'étonner de	die Humorlosigkeit	absence du sens de l'humour
vorerst	d'abord	der Verstand	intelligence, intellect
die Rede	discours	überragend	supérieur
ehemalig	ancien	das zu solide Gefüge	la structure trop solide de
die Ansicht, en	opinion	gefühllos	insensible, dépourvu de sensibilité
gemässigt, gemässiger –	modéré, plus modéré	der Rechenschieber	machine à calculer
pflügen	<i>ici</i> : s'adonner, se livrer à (soigner, cultiver)	handhaben	manier, se servir de
sich nichts mehr vor/machen -	ne plus se faire d'illusions	verheiratet	marié
fragwürdig	discutable, douteux, suspect	das Privatleben	vie privée
vermögen	être capable de faire	ohne Leidenschaft	sans passion
sich irren	se tromper	aus/üben	exercer
trotzdem	pourtant	hartnäckig	tenace, opiniâtre
handeln	agir	unermüdlich	infatigable
sich wundern	être surpris de, s'étonner	*vor/gehen	procéder, avancer
weshalb	pourquoi	die Tätigkeit	activité
erbärmlich	lamentable, pitoyable	jn langweilen	ennuyer qn
gestehen	avouer	der Fall, Fälle	le cas
versoffen	ivrogne	verwickelt werden in	s'emmêler, s'embrouiller dans
das Wrack	épave, loque, ruine	leidenschaftlich	passionné, fougueux
fähig, der fähigste	capable, le plus capable	der Höhepunkt	point culminant
in einem grösseren Masse als –	dans une manière supérieure à	die Schwierigkeit, en	difficulté
bald	bientôt	der Regierungsrat	le Conseiller d'Etat
sich ereignen	se passer, avoir lieu, arriver	die Pensionierung	la retraite
fort/fahren, ä, u, a	continuer	der Nachfolger	successeur
der Lastwagen	camion	eigentlich	à vrai dire, au fait, en fait
überholen	dépasser	das Hindernis, se	obstacle
der Kommissar	inspecteur	die zukünftige Wahl	l'élection future
der Oberleutnant	lieutenant	etwas übersehen	ignorer qc
<b>14</b> führen	<i>ici</i> : utiliser (guider, conduire)	angehören + D	appartenir à, faire partie de
die Rangbezeichnung, en	- grade militaire	die Partei (pol)	le parti (politique)
doktorieren	= in Deutschland : promovieren;	die Mannschaft	<i>ici</i> : les subordonnés (l'équipe)
	préparer et présenter sa thèse à l'université	andererseits	d'autre part
in gewissen Kreisen	dans certains milieux	bestanden de bestehen, e, a, a –	subsister
in Berührung kommen	être en contact	die Hemmung, en	inhibition, blocage
„beruflich“	„professionnel“	oben	en haut (lieu)
er wurde genannt	il était appelé		

<b>15</b> tüchtig	compétent	wich <i>de</i> *weichen, ei, i, i	céder, reculer
jn übergehen	<i>ici</i> : ne pas tenir compte de	unangenehm	désagréable
der Beamte, n, n	fonctionnaire	kaum	à peine
weshalb	<i>ici</i> : c'est pourquoi	atmen	respirer
die Bitte	demande	sich melden	s'annoncer
der Staat	l'Etat	erraten	deviner
die Eidgenossenschaft	la Confédération helvétique	düster, noch düsterer	sombre, encore plus sombre
der Fachmann	spécialiste	die Anweisung	ordre, instruction
der Auftrag	mission, ordre	der « Hirschen »	(le restaurant) « le Cerf »
wie gerufen kam	<i>ici</i> : c'était comme si	unauffällig	discrètement
	on l'avait demandé	bewachen	surveiller
wurde vorgeschlagen	fut proposé	auf/hängen	raccrocher
(vor/schlagen	proposer)	neugierig	curieux
erleichtert	soulagé	beim Packen helfen	aider pour faire les valises
auf/atmen	<i>ici</i> : pousser un soupir de	es galt	il fallait
	soulagement	fort/schaffen	enlever, faire disparaître
sich freuen	se réjouir	nach und nach	peu à peu
beruflich	professionnellement	sich an/sammeln	s'accumuler, s'amasser
die Wüstensonne	soleil du désert		
endgültig	définitif	<b>17</b> der Überfall	agression, vol à main armée
der Abschied	adieu	das Überfallkommando –	<i>mot difficilement traduisible:</i>
andeuten	faire allusion		commando d'attaque de la police
die Witwe	veuve	der Mord	meurtre
die Liquidierung	liquidation	die Schweinerei	saloperie
der Schreibtisch	bureau	murmeln	grommeler
beschäftigt sein	être occupé	anstelle von	au lieu de
das Gebäude	bâtiment	gleichgültig	indifférent
der Anruf	appel (téléphonique)	beleidigt	vexé, offensé
		ungeduldig	impatient
<b>16</b> die Mühe	peine	blättern in	feuilleter dans
mit Mühe	péniblement, avec peine	die Akten von Guntens	le dossier sur von Gunten
klug *werden aus	comprendre	vorbestraft	qui a déjà subi une
(klug	intelligent)		condamnation
der verworrene Bericht	- le rapport confus	das Sittlichkeitsdelikt	délit portant atteinte aux
fort/setzen	continuer		bonnes mœurs
der Kunde, n, n	client	eine Vierzehnjährige	une jeune fille de quatorze ans
das Nest	bled ( <i>péj.</i> ), patelin		
der Hausierer	colporteur, démarcheur,	<b>18</b> der Befehl	l'ordre
	marchant ambulant	überwachen	surveiller
namens	du nom de	der Fehler	faute
keine Lust	aucune envie	voraus/sehen	prévoir
sich befassen mit	s'occuper de	das Gemeinwesen	communauté, (village)
das Flugbillet war gelöst	- le ticket du vol était pris	der Bauer, n	paysan
der Abflug	départ du vol	die Ziegelei	briqueterie
fällig *sein	arriver à échéance	der Bildhauer	sculpteur
abwesend	absent	verwandt miteinander	parent(s) les uns avec les autres
erwarten	attendre	heimlich	secrètement
richtiges Handeln	agir juste	umgaben <i>de</i> umgeben, i, a, e –	entourer
notwendig	nécessaire	gehören + D	appartenir à
die Unerfahrenheit	inexpérience	die Tatsache, n	fait
vereiteln	faire échouer	zur Kenntnis nehmen	prendre acte, connaissance
sich verbinden lassen	demandar la communication	die Forstverwaltung	administration des Eaux et des
	avec		Forêts
Regengüsse rauschten	nieder – il pleuvait à verse	die Sorge, n	souci
der Föhnsturm	tempête de foehn	der Polizeiposten	poste de police
erreichen	atteindre	fordern	exiger

erlangen	obtenir	mied <i>de</i> meiden, ei, ie, ie – éviter
der Umstand	circonstance, fait	von vornherein dès le début,
die Städter	= habitants de la ville	gleich *kommen passer pour
in Strömen annektiert	avaient « annexé » en masse	die Staatsaktion (fam) <i>ici</i> : une histoire d'Etat
nachts	durant la nuit	dem Hausierer gegenüber – en face du démarcheur
an/locken	attirer, appâter	verstummen se taire, devenir muet
erwogen <i>de</i> erwägen, ä, o, o – considérer		dienstlich de service
der stationierte Polizeimann – l'agent détaché		starren auf regarder fixement
das Handwerk verstehen – comprendre son métier	(son „artisanat“)	neugierig curieux, curieusement
menschlicherweise d'une façon „humaine“		das geht Sie nichts an cela ne vous regarde pas
dem Dorf *entgegen/kommen – <i>ici</i> : faire des		die Gaststube salle de restaurant
concessions à, (venir à la rencontre de)		niedrig bas, basse
diese Einsicht ce discernement, cette		verqualmt enfumé
compréhension		die Höhle aus Holz caverne de bois
jn beordern in ordonner à qn d'aller		drückend pesant
war dem Polizisten bald aufgegangen – ce		kein Licht pas de lumière
discernement avait ouvert les yeux du policier		der Schatten ombre
stammen aus être issu de		<b>20</b> silbrig argenté
die Mägendorfer im Zaum halten – maîtriser (dominer)		die Fensterscheibe, n vitre, carreau
les habitants de Mägendorf		sichtbar visible
mit sovielen Konzessionen freilich – mais au prix de		nieder/tropfen couler, tomber goutte à goutte
concessions telles que		nieder/triefen, ie, o, o ruisseler
*ein/schreiten (gegen) prendre des mesures contre		das Klappern les claquements
<b>19</b> durch den Personalmangel gezwungen – forcé par		irgendwo quelque part
le manque en personnel		das Klingeln les sonneries
das kleinere Übel le moindre mal		das Rollen roulement
der Stellvertreter,- remplaçant		zusammengekauert accroupi
die Wilderei, en braconnage		im Winkel dans le coin
Holzdiebstähle des vols de bois		der Henkel l'anse
gehören zu faire partie de, appartenir		der Korb corbeille
der Trotz gegen obstination, opiniâtreté contre		gestützt appuyé
die Staatsgewalt le pouvoir de l'Etat		dumpf morne, sourd
glomm weiter <i>de</i> weiter/glimmen, i, o, o - il y avait encore		drohend menaçant
une lueur d'obstination contre le pouvoir de l'Etat		nach/lassen, ä, ie, a cesser
die Bevölkerung population		heulen hurler
Riesen le policier du nom de Riesen		rütteln an secouer
einfältig simple, naïf, niais		das Gemäuer murailles, les murs
beleidigt susceptible, offensé		*vor/fahren, ä, u, a arriver (voitures)
humorlos qui manque d'humour		sich erheben, e, o, o se lever
ständig continu, continu		das Überfallkommando – <i>mot difficilement traduisible</i> :
die Witzelei, en plaisanterie, raillerie		commando d'attaque de la police
nicht gewachsen +D pas à la hauteur de		*folgen suivre
für normalere Gegenden – aussi pour des régions		grell éblouissant
plus normales		der Brunnen fontaine
aus Furcht vor par crainte de		die Geissel le fouet
unsichtbar invisible		aufatmend se sentant soulagé, en respirant
der Dienstgang, Dienstgänge – la ronde (du policier)		in Sicherheit en sécurité
täglich quotidien		den Wagen besteigen, ei, ie, ie – monter dans le véhicule
hinter sich bringen finir		<b>21</b> das nasse Gras l'herbe mouillée (détrempée)
unter diesen Umständen – dans ces circonstances		schlammig boueux, limoneux
sich erweisen s'avérer		der Tümpel mare
unauffällig discrètement, se faire remarquer		umgaben <i>de</i> umgeben, i, a, e – <i>ici</i> se trouver autour de
beobachten observer		der Leichnam cadavre
das Erscheinen l'apparition de		der Busch, Büsche buisson

der Waldrand	lisière	jn her/bringen	ramener qn, faire venir qn
nicht weit entfernt von	non loin de	erstarren	être figé, paralysé par
das Laub	feuilles, feuilles mortes	murmeln	murmurer
schweigen, ei, ie, ie	se taire	weg/schauen	regarder ailleurs
tosend	étant déchaîné, déferlant	weit von	loin de
der Tropfen, -	goutte		
silbern	argenté	<b>23</b> hin/schauen	regarder (en direction de qc)
glitzern	étinceler, scintiller	das Sexualverbrechen	crime, délit sexuel
der Staatsanwalt	procureur	schwiegen <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
die Brissago	marque de cigare	feige	lâche
verlegen	embarrassé	zögernd	en hésitant
wagen	oser	hinzu/fügen	ajouter
weg/blicken	détourner les yeux	der Pfarrer	pasteur
auf/bauen	monter qc	immer mehr	= immer mehr Bewohner
schwierig	difficile		von Mägendorf
die Spur, en	trace	sich an/sammeln	se réunir
der Bub	le garçon	den Kopf schütteln	hocher la tête
hin/starren	regarder fixement	das Röcklein	la petite jupe
weg/führen	emmener	zerrissen	déchiré
zurück/bringen, i, a, a	ramener	das Gebüsch	buisson
der Hirschenwirt	patron du „Cerf“	durchtränkt von	trempe par
die Schürze	tablier	das Blut	le sang
erkennbar	reconnaissable	auf/heben, e, o, o	ramasser, soulever
ab/sperren	barrer		
die Umgebung	les environs	<b>24</b> lag <i>de</i> liegen, ie, a, e	être (situé), se trouver
ab/suchen	raire des recherches dans	moorartig	marécageux
zucken	<i>ici</i> : jaillir (tressaillir)	die Niederung, en	terrain bas, bas-fond
das Blitzlicht, er	le flash	der Dienstwagen	voiture de service
		verlassen, ä, ie, a	abandonner, laisser
<b>22</b> auf/nehmen (Fotos)	prendre (photos)	Zeit gewinnen	gagner du temps
verschlammt	boueux	wandte sich um <i>de</i> sich um/wenden, e, a, a - se tourner	
der Knopf, Knöpfe	bouton	der Schritt, e	le pas
der Fingerabdruck, Fingerabdrücke – empreinte digitale		die Abkürzung, en	le raccourci
aussichtslos	sans espoir	benützen	utiliser, prendre
der Wolkenbruch	déluge	die Gegenwart	présence
sich bücken	se pencher	*weiter/gehen	continuer la marche
vorsichtig	prudemment	niedrig	bas, basse
das Rasiermesser	rasoir à main	der Balken, -	poutre
feststellen	constater	das Schindeldach	toit couvert de bardeaux
das Gebäck	petits gâteaux, gâteaux secs	der Obstbaum, Obstbäume – arbre fruitier	
herumliegend	épars	die Erde	terre
zusammen/lesen, ie, a, e - ramasser		Holz hacken	fendre du bois
das Körbchen, -	petite corbeille	auf/blicken	lever les yeux
zurück/tun, u, a, a	remettre	bemerken	apercevoir
es wurde gemeldet	on signala	zögern	hésiter
blicken zu	regarder vers	ratlos	désemparé, embarrassé
der Waldrand	orée du bois	sich vor/stellen	se présenter
der Schirm	parapluie	näher *kommen	s'approcher, s'avancer
sich lehnen an	s'appuyer contre	das Beil	hache
die Buche, n	hêtre	hager	maigre
bleich	pâle	das Antlitz	visage
der Hausierer	démarcheur, colporteur	zerfurcht	ridé, sillonné de rides
der Korb	corbeille	forschend	d'un air interrogatif
beteuern	affirmer	erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
leise	doucement, à voix basse	überlegen	réfléchir
zufällig	par hasard	zu Hilfe kommen	venir en aide à



der Korb	corbeille	erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken –	
erblicken	remarquer, voir	s’effrayer	
ist ..(D) etwas geschehen? – est-il arrivé qch à ... ?		heraus/finden, i, a, u	découvrir, trouver
<b>25</b> irgendwohin	quelque part	drohend	menaçant
schicken	envoyer	gebietend	en ordonnant, commandant
das Nachbardorf	village voisin	bestimmt von	déterminé par
öfters	assez souvent	der Wunsch	souhait
der Weg, e	chemin	der Ort	le lieu
zurück/bringen	ramener	bei Ihrer Seligkeit	par votre salut éternel
stellen	poser, déposer	(die Seligkeit	salut éternel)
der Baumstumpf	souche	stutzen	rester interdit
sich nicht rühren	ne pas bouger, remuer	befahl <i>de</i> befehlen, befiehlt, befahl, befohlen –	ordonner
der Schweiss	sueur	geschworen <i>de</i> schwören, schwört, schwor, geschworen –	jurer, déclarer sous serment, jurer sur la bible
floss <i>de</i> *fliessen, ie, o, o	couler	<b>27</b> etwas Tröstliches	quelque chose qui puisse
floss in Bächen	coulait à flots	nichts Tröstliches	consoler, réconforter
weg/blicken	détourner les yeux	wandte sich um <i>de</i> sich umwenden, e, a, a –	rien de réconfortant
gebannt von	fasciné par		se tourner
das Gesicht	visage	kauern	être accroupi, blotti
einander an/starren	se regarder fixement	am Strassenrand	au bord de la route
	l’un l’autre	*vorüber/schreiten, ei, i, i –	passer devant
ermordet worden	a été assassinée	trippelnd	en marchant à petits pas
(jn ermorden	assassiner qn)	der Schrei	cri, hurlement
die Stimme	voix	der Schritt, e	le pas
ohne Mitgefühl	sans compassion	beschleunigen	accélérer
jn ärgern	irriter, énerver qn	<b>28</b> die Schwierigkeit, en	difficulté
flüstern	chuchoter	sich gegenübersehen + D –	être confronté à
der Teufel, -	le diable, <i>ici</i> le monstre	das Überfallkommando –	<i>mot difficilement traduisible:</i>
zittern	trembler	commando d’attaque de la police	
die Faust	poing	der Tatort	le lieu du crime
den Kopf schütteln	hocher la tête	die Umgebung	les environs
grausam	cruel	waren untersucht worden –	étaient placés sous
<b>26</b> nah, nahe	proche, voisin; près	surveillance	
sich gegenüber/stehten	être en face de quelqu’un,	waren abgesperrt worden –	étaient barrés et déclarés
	être en face l’un de l’autre	zone interdite	
schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie –	crier	sich verborgen halten	se cacher (dans la forêt)
wog <i>de</i> wägen, ä, o, o	peser, soupeser	der Auftrag	mission
das Beil	hache	beobachten	observer
zu/schlagen, ä, u, a	frapper avec la hache	die Spur	trace
ohne Bewegung	sans mouvement	die Mannschaft	équipe
stumm	muet, muette	reingefegt	« nettoyé », clair
entging ihm <i>de</i> *entgehen, e, i, a –	lui échapper	die Lockerung	détente
seine Frau umklammern -	serrer sa femme	*heran/brausen	pousser
ein unhörbares Schluchzen -	des sanglots muets	der Stoss, Stösse	bouffée, coup
geschüttelt werden	être secoué	reizbar	irritable
barg <i>de</i> bergen = verbergen, i, a, o –	cacher	ungeduldig	impatient
die Schulter, n	épaule	brannten <i>de</i> brennen, e, a, a –	<i>ici</i> : être allumé
ins Leere starren	regarder (fixement) dans le vide	*zusammen/strömen	se grouper en masse
versprechen, verspricht, versprach, versprochen –	promettre	entdecken	découvrir
hilflos	sans défense, désarmé	der Täter, -	l’auteur (du crime)
aus/sehen	avoir l’air	der Hausierer, -	colporteur, démarcheur,
der Mörder	l’assassin		marchand ambulant
sachlich	réaliste, prosaïque,		
	objectif, objective		

verdächtig	suspect	haben zu sorgen für	vous avez à vous occuper de
verhaftet	arrêté, en état d'arrestation	der freie Abzug	le libre départ
umgeben, i, a, e	entourer		
kauern	être accroupi	<b>30</b> leeren	vider
zitternd	en tremblant	der Dreier Roten	la carafe de trois décilitres de
steif	raide		vin rouge
*heran/rücken	s'approcher	unwillig	irrité, fâché
die Gesichter pressen an - appuyer les visages contre		hartnäckig	obstiné, tenace
der Dienstwagen	voiture de service	es geht dem Hausierer an den Kragen (fam) – ça va	aller mal pour lui
befand sich <i>de</i> sich befinden, i, a, u – se trouver		(der Kragen	– le col (habit)
der Staatsanwalt	procureur	brummen	grommeler, marmonner
auch er wurde festgehalten - il était aussi retenu		deutlich werden	(devenir clair), ne pas mâcher
ausserdem	en plus, en outre		ses mots
der Gerichtsmediziner	le médecin légiste	zum Kampfe *kommen	en venir au combat
eingeschlossen	enfermée (voiture)	der Lustmörder	auteur d'un meurtre avec viol
<b>29</b> die Leiche	cadavre	kämpfen für	se battre pour
drohend	en menaçant	schuldig	coupable
schweigend	en silence	die Ordnung	ordre
kleben an	coller à	Ordnung muss sein	il faut de l'ordre
die Einfassung	le rebord	zornig	furieux
der Dorfbrunnen	fontaine du village	die Gaststube	salle de restaurant
*klettern auf	se hisser sur, (grimper)	auf und ab *gehen	passer de long en large,
eine dumpfe Wut	une fureur sourde		arpenter la pièce
rottete die Bauern zusammen - faisait s'attrouper		sich (Wein) ein/schenken – se verser du vin	
	les paysans	an der Theke	au comptoir
die Rache	vengeance	hastig	avec de la précipitation
die Gerechtigkeit	justice	der Streifen,-	<i>ici</i> : tache, ligne
versuchte	essaya	liefen <i>de</i> laufen, ä, ie, au - <i>ici</i> : couler	
sich durchschlagen zu	se frayer un chemin vers	versuchen	essayer
der Gemeindepräsident - le maire de la commune		den Wagen in Bewegung setzen – faire marcher la	
die Drohworte	paroles de menace		voiture, (mettre en mouvement)
hörbar	audible	sich schliessen, ie, o, o	se fermer
überlegen	réfléchir	die Reihe, n	le rang
sich nicht täuschen	ne pas se tromper	dicht, dichter	dense, plus dense
das Wirtshaus	l'auberge	der Staatsanwalt	procureur
mit ungesundem Aussehen – avec un air de		mühsam	péniblement
	mauvaise santé	sich zwängen durch	passer de force à travers
Veltliner	vin de la région de la	die Kleidung	vêtements
	Valtelline (Südtirol)	in Unordnung *geraten	être en désordre
spähen durch	guetter par les fenêtres	erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt, erschrak, ist	
tun	faire		erschrocken – s'effrayer
störrisch	rebelle, obstiné, têtu	das Erscheinen	l'apparition
nicht genügen	ne pas suffire	unbehaglich	incommodé, gêné
das Gefühl, e	sentiment	dieser Beruf war ihm (als normalem Menschen) nicht	
selbst sorgen für	se prendre soi-même en	geheur	en tant que personne normale,
	charge	cette profession lui semblait suspecte (inquiétante)	
seufzen	soupirer	scheinen	sembler
die Träne, n	larme	zur Lynchjustiz greifen	avoir recours au lynchage
unschuldig	innocent	(greifen, ei, i, i	saisir)
jn verhaften	arrêter qn	der Ausweg	l'issue
der Zeuge, n, n	témoin	Verstärkung holen	faire venir du renfort
finster	sombre	jn zur Vernunft bringen - ramener qn à la raison	
sich heraus/reden	s'en tirer par de belles paroles,	vor/schlagen, ä, u, a	proposer
	trouver des excuses	mit dem Zeigefinger auf die Brust tippen – piquer	
vor allem	avant tout		l'index sur la poitrine du maire

<b>31</b> auf der Stelle	immédiatement	wurde ermordet	a été assassinée
Gehör verschaffen vor –	réussir à se faire entendre	ein Verbrechen begehen –	commettre un crime
etwas erleben	<i>ici</i> : vous allez voir, gare à vous	nicht weiter *kommen	ne pas pouvoir avancer
die Kirchenglocken	cloches de l'église	die Ansprache	discours
Sturm läuten	sonner le tocsin	jn heraus/geben	livrer qn
Zuzug erhalten	(recevoir de) il y avait de l'afflux d'autres personnes	die Faust, Fäuste	poing
die Feuerwehr	les pompiers	sich erheben, e, o, o	se lever
*auf/rücken	s'avancer	der Pfiff, e	sifflement
Stellung nehmen gegen –	prendre position contre	ertönen	résonner
das Schimpfwort, Schimpfwörter –	injure	gebannt	fasciné
schrill	aigu, perçant	befahl <i>de</i> befahlen, ie, a, o –	ordonner
einzelnen	isolé, seul	herbei/holen	faire venir
Tschugger, Schroter	<i>mots suisse-allemand insultant pour « policier »</i>	die Verstärkung	renfort
sich bereit machen	se préparer (à être prêt)	schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie –	crier
der Angriff	attaque	hager	maigre
die Menge	foule	sonnenverbrannt	brûlé par le soleil
unruhig	nerveux, inquiet	das Tälchen	petite vallée
hilflos	désemparé, en désarroi	nach vorn *treten, i, a, e –	s'avancer
die Tätigkeit	activité	bereit	prêt
sich zusammen/setzen	aus – se composer de	die Überraschung	surprise
der Ordnungsdienst	service d'ordre	verrückt	fou, dément
gegenüber/stehen +D	être en face de	geworden <i>de</i> *werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir
etwas Unbekanntes	quelque chose d'inconnu	jn zu/zischen	siffler, <i>ici</i> : chuchoter d'une façon agressive
erstarren	se figer, être paralysé	aufgeregt	agité, énervé
war mit d. G. ... aus dem Hirschen getreten –	était sorti du restaurant le Cerf avec ...	seit altersher	depuis très longtemps
eine steinerne Treppe	un escalier en pierre	der Verbrecher, -	criminel
das Eisengeländer	balustrade en fer	durch Gerichte abgeurteilt werden –	être traduit devant des tribunaux
verkünden	annoncer, proclamer	schuldig	coupable
sichtbar	visible	freigesprochen	acquitté
ohne Bewegung	sans mouvement	unschuldig	innocent
der erste Glanz	premier éclat	beschliessen, ie, o, o	décider
sich überzog <i>de</i> sich überziehen, ie, o, o –	se couvrir	das Gericht bilden	former le tribunal
schwanken	chanceler, vaciller	das Recht	droit
blasse Monde	des lunes pâles	nicht untersuchen	ne pas examiner
entschlossen	décidé	das Recht genommen	pris le droit
in ihre Gewalt bekommen –	s'emparer de		
(die Gewalt	violence, force, pouvoir)	<b>33</b> deutlich	distinct, d'une façon claire
inmitten	au milieu de	lauschen	écouter
die Menschenbrandung –	déferlement d'hommes	aufmerksam	attentif, attentivement
*los/kommen	échapper	es kam auf jedes Wort an –	il (leur) importait chaque mot
auf/heulen	hurler, emballer (moteurs)	ernst nehmen	prendre au sérieux
wurden wieder abgedrosselt –	furent mis au ralenti	verlangen	exiger
sinnlos	absurdement	die Gerechtigkeit	justice
		ausliefern	livrer
<b>32</b> die Ratlosigkeit	embarras, perplexité	überzeugt	convaincu
das Geschehene	les événements	eine Bedingung erfüllen –	remplir une condition
erfüllt	rempli	ein gerechtes Gericht	tribunal juste
der Giebel, -	pignon	das Unrecht	injustice
die Ansammlung	rassemblement	vermieden *werden	être évité (exclu)
vergiften	empoisonner	(vermeiden, ei, ie, ie	éviter)
erschüttert	ébranlé, bouleversé	sich unterwerfen, i, a, o	se soumettre
scheusslich	odieux	angenommen	accepté, d'accord
das Verbrechen	crime	der Vorarbeiter	contre-maître

die Ziegelfabrik	briqueterie	krumm	tordu
untersuchen	examiner, vérifier	Hunderte von	des centaines de
jm Recht *geschehen	obtenir justice	nackte Weiber	des femmes nues
jm Unrecht *geschehen	- arriver un tort à qn	*vorbei/ziehen an	passer devant
beschuldigt *werden + G -	être accusé de	nicht auf/schauen	ne pas lever les yeux
der Mord	le meurtre, assassinat	das Gelächter	des rires
der Verdacht	soupçon	demnach	par conséquent, par suite
*entstehen, entsteht, entstand, entstanden - naître,	surgir		
der Kerl	le type, gars	<b>35</b> fest/stellen	constater
hat schon gegessen ( <i>fam</i> ) - a déjà été sous les	verrous, a déjà fait la prison	weiter/suchen	continuer à chercher
schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier		der Weg	chemin
erhöhen	augmenter	zu/geben, i, a, e	reconnaître, admettre
erläutern	expliquer, commenter	schwerfällig	gros, lourd
der Beweis, e	preuve	die Feuerspritze	pompe à incendie
wirklich	vraiment	führen	mener, conduire, guider
struppig	hérissé	der Tatort	lieu du crime
abermals	de nouveau	bemerken	remarquer
*herauf/kommen	monter (vers nous)	brummen	grommeler
zögern	hésiter	parkend	stationnée (voiture)
der Feigling	lâche	stutzen	être interdit
unsicher	peu sûr, qui manque d'assurance	unsicher	avec hésitation
der Ausgang	corridor	bestimmt	certainement
*zurück/treten, tritt z., trat z., ist zurückgetreten:	reculer, se retirer	irgend etwas	quelque chose
die Plattform	plate-forme (dvt le restaurant)	reichlich	particulièrement
		unbestimmt	vague, peu précis
<b>34</b> gespannt	curieux (de savoir)	schliesslich	<i>ici</i> : forcément
starren auf	regarder (fixement)	zu/geben	admettre
der Gummiknüttl, -	matraque de caoutchouc	halb geschlafen	à moitié endormi
ein/hängen	raccrocher	in dieser Hitze	avec cette chaleur
beobachten	observer	bei dieser Gelegenheit	à cette occasion
der Vorgang	incident, affaire	jn aufmerksam machen auf –	rendre qn attentif à
atemlos	essoufflé, à bout de souffle	auf einer öffentlichen Strasse –	sur une voie publique
die Dorfjugend	jeunesse de village	jn zurecht/weisen	blâmer, réprimander
die Leiter, n	échelle	auf/passen	faire attention
der Feuerwehrgewagen	comion des pompiers	etwas überblicken	saisir la portée de
*klettern	grimper, escalader	die Schwierigkeit, en	difficulté
halb hochgefahren	à demi déployé	der Richter, -	juge
der Hausierer	colporteur, démarcheur	fest/stellen	constater
Kartoffeln setzen	planter des pommes de terre	durchaus nicht	pas du tout
auf dem Felde	au champ		
ausser + D	à part, excepté, hors	<b>36</b> die Einsamkeit	solitude
beschwören	jurer	das Verbrechen wurde nicht ... begangen –	le crime
beteuern	affirmer		n'a pas été commis dans la solitude
der Unsinn	non-sens, ineptie, bêtises	entfernt von	éloigné de
bin ich an .. vorbeigekommen –	je suis passé devant	wäre sie aufmerksam gewesen -	si elle avait été attentive
sich melden	s'annoncer	das Unglück	malheur
*passieren	passer	*geschehen	se passer
das Fuhrwerk	charrette	sorglos	insouciant
(mit dem F.	en charrette)	nicht im geringsten	pas le moins du monde
wie verrückt	comme un fou	die Möglichkeit	possibilité
der Geizhals	avare, pingre, grippe-sous	rechnen mit	s'attendre à
schuften	s'échiner	weder ... noch	ni ... ni
der Rücken	dos	jm *auf/fallen	frapper l'attention (de la famille)
		vor sich hin dösen	rêvasser (sur la charrette)
		die Aussage	déclaration

die nötige Genauigkeit	précision nécessaire	beteuern	affirmer (solennellement),
jn überführen	convaincre qn d'avoir commis un crime	flüstern	protester de chuchoter
zu seinen Gunsten	en sa faveur	den Kopf schütteln	hocher la tête
die Polizei alarmieren	prévenir la police	sich ein/bilden	s'imaginer
*vor/gehen	procéder	sich beruhigen	se calmer, se tranquilliser
verlegen	gêné, embarrassé	sich in Bewegung setzen –	se mettre en mouvement,
die Menge	foule		en marche
jeder verdächtige Mensch	- chaque personne suspectée	golden	d'or, doré
ohne Rücksicht auf	sans égard à sa position	starr	raide
aufs genaueste	le plus précisément	fühlen	sentir
geprüft werden	être examiné	dem Hausierer gegenüber –	pour le marchand
die Spur, en	trace		ambulant
denkbar	imaginable	Misstrauen hegen	avoir, éprouver de la méfiance
etwas (D) *nach/gehen	suivre qc	der Verdacht	soupçon
würden eingesetzt werden –	seraient utilisée	aufstieg <i>de</i> aufsteigen, ei, ie, ie –	monter
notwendig	nécessaire	nicht ganz überzeugt	pas tout à fait convaincu
sich erweisen, ei, ie, ie	s'avérer	unschuldig	innocent
euer Gericht	votre tribunal	*heran/rücken	s'approcher
der Riesenapparat	appareil immense	vor/führen + D	amener devant
zur Verfügung stehen	être à disposition	vorgeführt werden (passif):	être amené
die Wahrheit ermitteln	trouver la vérité		
entscheiden	décider	<b>39</b> der Zeuge, n	témoin
das Schweigen	silence	Unsinn	absurdité, non-sens
nachdenklich	pensif	hartnäckig	obstiné, tenace
jn heraus/geben	livrer qn	unhörbar	inaudible
mein Wort	ma parole	starren in	regarder fixement
bestehen auf	<i>ici</i> : insister	die Lichtreklamen	les enseignes lumineuses
unschlüssig sein	être indécis, perplexe	das Gestirn, e	astre
		gespenstisch	fantomatique, inquiétant, sinistre
<b>37</b> Eindruck machen	impressionner, faire impression	in den gleichmässig dahinrollenden Wagen –	dans la
der Staatsanwalt	procureur		voiture roulant constamment
bedenklich	risqué	strahlen	rayonner
jm *vor/kommen	paraître risqué à qn		
auf/atmen	respirer	<b>40</b> der Vorgang, Vorgänge – événement	
stumm	muet	die mir rapportiert wurden -	qui m'ont été relatés lors
eine Gasse bilden	former une haie		d'un rapport (dit l'ancien
an/zünden	allumer		commandant de la police
erlöst	soulagé		zurichoise)
der Fall sein	être le cas	der Schnellzug	le train rapide
gelassen	avec calme	sich handeln um	s'agir de
ein Versprechen ab/geben	- donner une promesse	der Kindermord	meurtre d'enfant
ein Versprechen ein/halten –	tenir une promesse	das Rasiermesser	rasoir à main
das Streichholz	allumette	war getötet worden	fut tuée
grüssen	saluer	der Täter, -	l'auteur du crime
sich auf/machen zu	se mettre en route, partir	keine Spur	aucune trace
der befreite Wagen	la voiture libérée	ich liess ihn vorführen	je faisais amener le
			marchand ambulant
<b>38</b> stieg zum Hausierer	il monta dans la voiture	fettig	gras
	avec le marchand ambulant	ungesund	en mauvaise santé
wagen	oser	wohl sonst geschwätzig -	d'habitude probablement
die Scheiben herunterlassen –	baisser les glaces		bavard
Platz machen	s'écarter	frech	impertinent
kauern	être accroupi, blotti	verängstigt	angoissé
unschuldig	innocent	die Angaben (pl)	déclarations

am Waldrand	en bordure du bois		tournait autour
aus/ziehen – ausgezogen – enlever (les chaussures)		die gebückte Stellung	position courbée
der Hausiererkorb	corbeille de marchand	irgendein Vogel	n'importe quel oiseau
	ambulant	das Käuzchen	chouette, chevêche
ins Gras	dans l'herbe	beruhigen	calmer
beabsichtigen	avoir l'intention	weiter/dösen	continuer à somnoler
die Ware, n	marchandise	die Totenstille	le silence absolu (de mort)
die Bürste, n	brosse	ihm sei aufgefallen	il avait été frappé par
die Hosenträger (pl)	bretelles	finster	sombre
die Rasierklinge, n	lame de rasoir	wahr/nehmen	apercevoir
der Schnürsenkel	le lacet	in die Schuhe schlüpfen	- chausser les souliers
ab/setzen	ici: proposer	den Korb um/hängen	mettre la corbeille sur les
unterwegs	en chemin		épaules
etwas erfahren	apprendre une nouvelle	argwöhnisch	soupçonneux, méfiant
vertreten	remplacer	geheimnisvoll	mystérieux
zögern	hésiter	in den Sinn *kommen	venir à l'esprit
meist	le plus souvent	sich entschliessen, ie, o, o – se décider	
die Anwendung, en	accès	es nicht mit Riesen zu versuchen – de ne pas essayer	
die Tüchtigkeit	capacité(s), efficacité	avec Riesen (le policier remplaçant, p. 19)	
befallen werden	être atteint, saisi (par des	ein unrentables Nest	un bled (un trou) peu profitable
	accès d'efficacité)	der Waldweg	chemin du bois
die Herrschaften	ces messieurs	die Abkürzung	raccourci
vor sich hin/dösen	rêvasser, somnoler	die Leiche	cadavre
im Schatten	à l'ombre	*stossen auf, ö, ie, o	ici : tomber sur
von einer Strasse durchzogen – traversée par une		ermordet	assassinée
route		aus Angst	par peur
in nicht ... grosser Ferne – pas loin		verdächtigen	soupçonner
auf dem Feld	sur le champ	(verdächtigt werden, passif – être soupçonné)	
von einem Hund umkreist - un chien qui tournait autour		die Aussage, n	la déclaration
die Mahlzeit	repas	ab/führen	emmener (utilisé pour des
Bernerplatte	potée bernoise		suspects)
Twanner	le vin de Twann	der Staatsanwalt	procureur
üppig speisen	aimer la bonne chère	die Untersuchungshaft	- détention préventive,
unrasiert	mal rasé		provisoire
ungepflegt	peu soigné	an/ordnen	ordonner, disposer
verlumpt	en loques	zimperlich	pointilleux, délicat
im Land herum/hantieren – ici: courir le pays			
(hantieren :	manier, manipuler qc)	<b>42</b> die Erzählung	ici : récit ; histoire, nouvelle
das Aussehen	les apparences	wahrheitsgetreu	conforme, fidèle à la vérité
täuschen	tromper	nachprüfen	vérifier, contrôler
		schliesslich	après tout, finalement
<b>41</b> etwas auf der Seite haben – avoir qc (de l'argent)		vorbestraft	qui a déjà subi une
	de côté (économisé)		condamnation
im Gras lagern	être couché dans l'herbe	schlechter Laune sein	être de mauvaise humeur
der heranziehende Sturm – la tempête s'approchant		der Fall, Fälle	cas
der Windstoss, Windstösse – coup de vent		irgendwie	de n'importe quelle façon
jn ein/schläfern	s'assoupir	*schief /gehen	aller de travers
es sei ihm gewesen (disc. ind) – il avait eu l'impression		spüren	sentir
der Schrei	cri	sich zurück/ziehen	se retirer
wecken	réveiller	sich aus/drücken	s'exprimer
es habe ihm geschienen – il lui avait semblé		ein verrauchter Raum	espace, un réduit enfumé
schlaftrunken	tout endormi, ensommeillé	amtlich	officiel
auf dem Felde	sur le champ	die Sihlbrücke	le pont de la Sihl
verwundert	étonné	es herrschte stets	ici : il y avait toujours
hinhorchen	écouter	(herrschen	régner)
von ihrem Hund umkreist – pendant que leur chien		die Unordnung	désordre

fürchterlich	épouvantable	hinzu/fügen	ajouter
etwas verschweigen	taire qc, passer qc sous silence	befahl <i>de</i> befehlen, ie, a, o – ordonner	
die Akte, n	dossier	der Wachtmeister	brigadier, agent de police
durcheinander	pêle-mêle, en désordre	das Mordbüro bilden	former l'équipe, (former l'équipe de l'analyse du meurtre)
der Meinung sein	penser, être d'avis	der « selbständige Fall »	- le premier cas de sa propre responsabilité
die Pflicht, en	devoir	sich bedanken bei	remercier qn
der geordnete Staat	l'état d'ordre	brummen	grommeler, marmonner
gleichsam	pour ainsi dire, en qqe sorte	fragen nach	se renseigner sur
die Insel, n	île	die Stimmung	ambiance
errichten	constituer	die Mannschaft	équipe (de policiers)
im geheimen	en cachette	der Anhaltspunkt, e	point de repère
scheusslich	hideux, horrible, affreux		
hätte nicht ausgewählt werden können – on n'aurait pas pu choisir			
der Tatort	lieu du crime	<b>44</b> die Unsicherheit	insécurité
liess sich nicht ausmachen – <i>ici</i> : on ne pouvait pas le repérer, discerner		spüren	sentir
sich ab/geben mit	s'occuper de	überzeugt	convaincu
schob <i>de</i> schieben, ie, o, o – <i>ici</i> : glisser dans		der Verdacht	soupçon
der Umschlag	enveloppe	nicht von der Hand weisen – c'est à considérer	
sich ärgern	s'énervier, s'irriter	ein Sittlichkeitsdelikt begehen, e, i, a – commettre un délit portant atteinte aux bonnes moeurs	
etwas beherrschen	maîtriser, dominer qc	ins Kreuzverhör nehmen – faire subir un contre-interrogatoire à qn	
<b>43</b> die Rangbezeichnung	désignation, nom du rang	vor/schlagen, ä, u, a	proposer
das Ausscheiden	départ	ohne weiteres	sans autre
jm zuwider sein	être très antipathique, contrarier qn	nach/geben + D	céder
erraten	deviner	meine Laune	mon humeur
zögern	hésiter	<b>45</b> verfügbar	disponible
*ein/gehen auf	accepter qc (offre)	die Mannschaft	équipe
auf der Stelle	tout de suite	ein/setzen	employer, mobiliser
der Lustmord	meurtre avec viol	die Blutspur, en	trace de sang
sich handeln um	s'agir de	fest/stellen	constater
überlegen	réfléchir à	ebenfalls	de même
der Geldmangel	manque d'argent	die Wäscherei, en	blanchisserie
die Eifersucht	jalousie	nach/prüfen	vérifier
der Kreis	cercle	in Berührung *kommen	entrer en contact avec
der Verdächtige, n	suspect	gewisse Paragraphen (pl) – certains paragraphes (concernant les moeurs)	
enger ziehen	resserrer	*dringen in, i, a, u	pénétrer dans
sinnlos	un non-sens, absurde	das Minensuchgerät, e	détecteur de mines
die Geschäftsreise	voyage d'affaires	durchforschen	passer au peigne fin
*aus/steigen aus	descendre de	das Gehölz	le petit bois, bosquet
der Zeuge, n, n	témoin	die Spur, en	trace
die Beobachtung, en	observation	die Mordwaffe, n	arme du crime
irgendwo	quelque part	untersuchen	examiner
der Anhaltspunkt, e	indice	*hinunter/steigen, ei, ie, ie – descendre	
jn unterschätzen	sous-estimer qn	das Tobel	ravin, gorge
tüchtig	capable	der Bach	ruisseau
erfahren genug	(pas) assez expérimenté	forschen	rechercher
die Bedenken (pl)	scrupules, doutes, réserves	der Gegenstand, Gegenstände – objet	
nicht teilen	ne pas partager	sammeln	réunir, amasser
sich vor/stellen	s'imaginer	durch/kämmen	passer au peigne fin, ratisser
der Nachfolger	successeur	angenehm	agréable
erledigen	exécuter, terminer	die Stimmung	ambiance, humeur
ausserdem	en plus, en outre	düster	sombre
dabei sein	être présent		

verhören	entendre, interroger	kein Mittel	aucun moyen
sich auf/machen	se mettre en route, partir	erkennen	reconnaître
ab/kürzen	raccourcir	innerlich	intérieurement
die Wiese	pré, prairie	äusserlich	extérieurement
der Obstbaum, -bäume	- arbre fruitier	atemlos	<i>ici</i> : en retenant le souffle
in Blüte stehen	être en fleurs	mitten unter	au milieu de
der Gesang	le chant	jn an/sprechen	adresser la parole à
der Turnplatz	place de gymnastique	schwiegen <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
klopfen an	frapper	*auf/fallen, ä, ie, a	frapper l'attention
traten ein <i>de</i> *eintreten, i, a, e – entrer		besessen <i>de</i> besitzen, besass, hat besessen – posséder	
<b>46</b> drei untersten Klassen	les trois premières classes	<b>48</b> flüstern	chuchoter
dirigieren	diriger le chœur	ein winziges Ding	<i>ici</i> : une minuscule fille
liess die Hände sinken	laissa tomber les bras	zusammen	ensemble
misstrauisch	avec méfiance	sich nieder/beugen zu	se pencher sur
auf/hören zu	cesser	jm *auf/fallen	frapper l'attention de
hager	maigre	getroffen <i>de</i> jn (A) treffen, i, a, o – rencontrer	
verbittert	amer	sich wundern über	s'étonner
sich vor/stellen	se présenter	der Riese, n	géant
wandte mich zu <i>de</i> sich wenden, e, a, a - se tourner vers		jm (D) begegnen	rencontrer qn
neugierig	curieux	der Igel, -	hérisson
der Choral	le choral	<b>49</b> ratlos	désemparé, perplexe
üben	exercer	behaupten	affirmer
die Beerdigung	enterrement	der Unsinn	non-sens, ineptie, bêtises
der Sandkasten	bac à sable	der Igelriese	géant – hérisson
auf/bauen	construire, monter	das Pult	pupitre
die Wand, Wände	paroi	irgendwohin	quelque part
die Kinderzeichnung, en	- dessin d'enfants	ungenügend	pas assez bien, insuffisant
zögernd	en hésitant	<b>50</b> die Befragung	enquête, interrogation
phantasievoll	plein d'imagination	ab/lösen	remplacer
Fragen richten an	poser des questions	ergebnislos	sans résultats
trugen <i>de</i> tragen, ä, u, a - porter		dubios	<i>ici</i> : pas franc, douteux
der Zopf, Zöpfe	tesse, natte	düster	sombre
die Schürze, n	tablier	Römerhof	très jolie place en vieille ville de Zürich
bunt	multicolore	der Täter	auteur du crime
zugestossen ist	est arrivé à	sich handeln um	s'agir de
<b>47</b> der Hauptmann	capitaine	sich ab/spielen	être fait
die Aufgabe	tâche, devoir	auf die gleiche Weise	de la même façon
der Erwachsene, n	adulte	wahrscheinlich	probable
so etwas tun	faire de telles choses	von Zürich aus operiert –	<i>ici</i> : agit depuis Zürich
versuchen	essayer	vielleicht	peut-être
locken in	attirer, séduire dans	der Reisende, n	voyageur
das Versteck	cachette	ich habe mir (ihn) vorgenommen - je me suis occupé de lui	
verletzen	blesser	erklären	expliquer
der Keller	la cave	zu fest	trop fort
verborgene Orte	des lieux cachés	bemerken	observer, remarquer
das geschieht	cela arrive	mitten in	au milieu de
manchmal	parfois	der unaufgeklärte Fall	le cas non élucidé
es dem Gritli ergangen ist – comme il est arrivé à Gritli		unsicher	peu assuré
ein/sperrern	enfermer	der Vertrag	contrat
zu gefährlich	trop dangereux	die Regierung	gouvernement
in Freiheit	en liberté	etwas ein/halten	respecter qc
vorher	avant		
bevor es zu einem Unglück kommt – avant qu'il n'arrive un malheur			



<b>51</b> jn beneiden jn ab/setzen die « Kronenhalle »  ab « Voiture » = der Servierwagen – la table roulante avec les plats chauds exposés (dans les restaurants)	envier qn <i>ici</i> : déposer qn restaurant très connu en vieille ville de Zürich	die polizeilichen Verhältnisse – les rapports de la police der Briefträger facteur	
<b>52</b> ehemalig *vorbei/kommen an verlassen, ä, ie, a sich wundern da der Mordfall jm etwas übertragen jm nicht am Zeug flicken - ne pas demander de compte à Berner ehrgeizig beliebt bei die Mannschaft eine Hottinger Hottinger, <i>qui est une famille ancienne, riche et importante à Zürich</i> *über/treten am Rande erwähnen die Unabhängigen  der Kerl gestehen stutzen das Dauerverhör  die Nacht durch/machen – faire toute la nuit behandeln Luft schnappen neugierig	ancien passer devant quitter s'étonner puisque le meurtre (cas de meurtre) transmettre qc à qn ne pas demander de compte à Bernois ambitieux apprécié par équipe, les policiers une femme de la famille  <i>ici</i> : passer (d'un parti à un autre) en passant mentionner les indépendants (parti politique) le type, le gars avouer rester interdit interrogatoire allongé (interrogatoire qui dure...) traiter (interroger) prendre l'air, respirer curieux	<b>54</b> erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a – apprendre (une nouvelle) der Stellvertreter,- sich fürchten vor trocken aus diesem Grund keine üble Version aner kennend der Vorzug in der Nähe misstrauisch gemächlich sich vergewissern die Abwesenheit das Rotkehlertälchen entsetzt verzweifelt jn begütigen überprüfen etwas ein/sehen	remplaçant avoir peur sèchement pour cette raison pas une version mauvaise reconnaissant l'avantage à proximité avec méfiance tranquillement s'assurer absence la petite vallée du rouge-gorge terrifié, effrayé désespéré calmer qn examiner, vérifier comprendre qc
<b>53</b> der Bürosessel ohne Lehne rücken an der Schreibtisch dienen als die Stütze die Beine übereinandergeschlagen - les jambes croisées bemerken den Rücken zu/kehren behaupten recht haben fest/stellen sich hin/lagern jn aus/fragen nach sich erkundigen das Patent nicht erneuert werden wie es stünde um	siège, fauteuil de bureau sans dossier remuer bureau servir de appui geschlagen - les jambes croisées remarquer tourner le dos prétendre, affirmer avoir raison constater s'allonger se renseigner sur se renseigner la patente ne pas être renouvelé comment se présentaient les choses	<b>55</b> das Unwetter die Abkürzung *stossen auf, ö, ie, o die Leiche berühren schwieg <i>de</i> schweigen, fühlen die Schuld überzeugt von endlich der Schuldige weshalb die Benzidin-Probe hinflos die Blutspur, en fest/stellen die Gemütlichkeit gespenstisch der Kittel das Blut stammen von stolpern über stöhnen schrecklich bedecken verschwiegen <i>de</i> verschweigen, ei, ie, ie - cacher, taire	orage, tempête raccourci tomber sur cadavre toucher ei, ie, ie – se taire sentir culpabilité convaincu de enfin le coupable pourquoi épreuve de benzidine sans défense, désarmé trace de sang constater, révéler calme, en prenant son temps fantomatique, sinistre blouse, chemisier sang venir de trébucher (sur) gémir terrible couvrir
<b>56</b> flehen verzweifelt flüstern starren auf das Ticken manchmal			gémir désespéré chuchoter regarder fixement qc le tic-tac parfois

ein/greifen, ei, i, i	intervenir	sammengesunken	effondré
schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o – fermer		lemblos	inanimé, sans vie
zuvorkommend	prévenant	sich zurück/lehnen	s'appuyer au dossier de la chaise
die Lampe so stellen	orienter, régler la lampe de la sorte à ce que	sich etwas vor/machen	jouer la comédie
das Licht	lumière	den Mord begehen, e, i, a, - commettre le meurtre	
fiel <i>de</i> *fallen, ä, ie, a	tomber	erschrocken über	effrayé de
sich auf/regen	s'énervier, s'irriter	die Tat	acte, action, exploit
jn quälen	tourmenter, torturer	es ist über Sie gekommen – ça vous a pris d'un coup	
bemüht sein	se donner du mal pour, s'occuper	jn überfallen, ä, ie, a	agresser, attaquer qn
erfahren	apprendre (une nouvelle)	als Sie wieder zu sich kamen – quand vous êtes revenu à vous-même (à votre état normal)	
der Zeuge, n, n	témoin	masslos	sans borne
Mut fassen	prendre du courage	sich stellen	se livrer (à la police)
eine Pfeife stopfen	bourrer une pipe	der Mut	courage
den Kopf schütteln	secouer la tête	das Geständnis, se	aveu
starren auf	regarder fixement vers	schwiege <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire	
jn blenden	aveugler qn	schwanken	chanceler, vaciller
jn stören	gêner qn	zusammen/brechen, i, a, o (conditionnel) –	s'écrouler, s'effondrer
scheinen in	briller dans, aveugler qn	behaupten	prétendre, affirmer
der Schirm der Lampe = der Lampenschirm - l'abat-jour		nützen	utiliser
		stöhnen	gémir
<b>57</b> dankbar	avec reconnaissance	<b>59</b> verschaffen	procurer, fair venir
der Gegenstand, Gegenstände – objet		der Gast	invité
was für G.	quel type d'objets	unschuldig	innocent
das Putztuch, Putztücher – serpillière		heiser	rauque, enroué
zögernd	avec hésitation	sich melden	s'annoncer
Schnürsenkel	des lacets	aufhängen	raccrocher
die Zahnpasta	pâte dentifrice	der Schweiss	sueur
die Seife, n	savon	aus den Augen wischen – essuyer la sueur (des yeux)	
die Rasierklinge, n	lame de rasoir	der Hausierer	colporteur, démarcheur, marchand ambulant
herumhantieren	manipuler	am Waldrand	à la lisière du bois
sie will nicht ziehen	elle ne tire pas (la pipe)	misstrauisch	avec méfiance
fort/fahren, ä, u, a	continuer	aus/löschen	éteindre
auf/zählen	énumérer	leuchten	luire
die Sächelchen	les petite choses	die Deckenlampe	plafonnier
untersuchen	examiner	der Raum	pièce, espace
das Küchenmesser, -	couteau de cuisine	der Bericht, e	rapport
die Schweissperlen	larmes (perles) de sueur	das Gerichtsmedizinische Institut - institut médico-légal	
glänzen	briller, luire	sezieren	disséquer, faire une autopsie
der Nacken	nuque	der Magen	estomac
gemächlich	lentement	wurde nachgewiesen	a été trouvé du chocolat
das Wohlfühlen	bienveillance	<b>60</b> die Schuld	culpabilité
zögern	hésiter	überzeugt sein	être convaincu
zu/geben	avouer	das Geständnis	aveu
scheinbar	apparemment	jn zu/nicken	faire un signe de tête à qn
gedankenlos	distract	verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter	
<b>58</b> sich beschäftigen mit	s'occuper	der Raum	pièce, bureau
fort/nehmen	enlever	<b>61</b> sich nicht irren	ne pas se tromper
zusammen/zucken	se contracter	gestanden <i>de</i> gestehen, gesteht, gestand, hat	gestanden – avouer
unverwandt an/starren – regarder fixement			
die Luft	air		
zum Ersticken	irrespirable, à s'étouffer		
gehören zu	faire partie de, appartenir à		
fest/stellen	constater		

sich befinden	se trouver, être	ohne Überzeugung	sans conviction
ehemalig	ancien		
hinaus/schauen	regarder dehors		
wandte sich zu <i>de</i> sich zuwenden, wendet sich zu,		<b>63</b> *fluten	couler, affluer
wandte sich zu, hat sich zugewandt – se tourner vers		stumpfes Silber	l'argent mat
der Aschenbecher, -	cendrier	vom Sihlquai her	du quai de la Sihl
ausführlich	détaillé, en détail	drängen <i>de</i> *dringen, i, a, u – <i>ici</i> monter	
das Geständnis	aveu	das Geräusch, e	bruit
ein umfassendes G. ab/legen - faire des aveux complets		*erscheinen, ei, ie, ie	apparaître
die Hauptsache	l'essentiel	an/klopfen	frapper
den Lustmord gestehen – avouer le meurtre sexuel		sich erhängen	se pendre
brummen	grommeler		
das Verhör	interrogatoire	<b>64</b> die Zelle, n	cellule
*vor/gehen	procéder	rannten hin <i>de</i> hinrennen, rennte hin, rannte hin, ist	hingerannt - accourir
(vorgegangen wurde	a été procédé)	sich beschäftigen mit	s'occuper de
nicht erlaubt	pas permis	aufgerissen <i>de</i> auf/reissen, ei, i, i – ouvrir rapidement,	déchirer
sich richten nach + D	se conformer, être déterminé	die behaarte Brust	la poitrine poilue
	par	unbeweglich	immobile
die Vorschrift, en	directive, prescription	baumeln	pendiller
sonst	sinon	der Hosenträger	bretelles
an/wenden	employer, faire usage de	nützen	être utile, servir
es wurden angewandt (passif) – on a employé		in Brand stecken	allumer
unerlaubt	pas permis, interdit	erloschen	éteint
jn vorführen lassen	faire amener	erledigt sein	être réglé, classé
sich kaum mehr auf den Beinen halten – ne plus tenir	debout	endlos	infini
	était soutenu	angenehm	agréable
jn auf/fordern zu	inviter qn à		
unwillkürlich	instinctivement	<b>65</b> der Flughafen	aéroport
in der Stimme	dans la voix	der Koffer, -	valiser
<b>62</b> weiter/reden	continuer à parler	auf/laden, lädt auf, lud auf, hat aufgeladen - charger	
*begegnen + D	rencontrer (fortuitement)	der Umweg	détour
schwer atmen	respirer difficilement	jm (D) gehorchen	obéir à
der Mund	bouche	erreichen	atteindre
verlegen	embarrassé	das Totengeleit	le cortège fubèbre
jn weg/führen	emmener qn	ein langer Zug	une longue file
betrat <i>de</i> betreten, betritt, betrat, hat betreten –	entrer	die Menge	foule
		die umliegenden Dörfer – les villages voisins	
in Brand stecken	allumer (un cigare)	*herbei/strömen	affluer, arriver en masse
der arme Kerl	le pauvre bougre	die Beerdigung	enterrement
verhört werden	être interrogé	bei/wohnen + D	assister
hartnäckig	obstiné, opiniâtre	berichten	rapporter
entgegen	répondre	allgemein	en général
der erste selbständige Fall – le premier cas sous sa		erleichtert	soulagé
propre responsabilité (selbständig – autonome)		die Gerechtigkeit	justice
tüchtig	d'une façon capable, bien	siegen	gagner, triompher
der Gipfel, -	croissant	verlassen, ä, ie, a	quitter
ein schlechtes Gewissen – mauvaise conscience		gegenüber + D	en face de
die Stimmung	humeur, disposition d'esprit	der Sarg	cercueil
endlich	enfin, finalement	aufgebahrt sein <i>de</i> aufbahnen – exposer (sur un	catafalque)
das Geständnis widerrufen – rétracter, se dédire de	révoquer l'aveu	zogen <i>de</i> ziehen, zieht, zog, hat gezogen – tirer	
düster	sombre, sombrement	umgeben	entouré
schuldig	coupable	der Kranz, Kränze	couronne
zögern	hésiter	der Pfarrer	pasteur
		schwarze Gestalten	des silhouettes noires

(die Gestalt, en	1) forme extérieure, 2) personnage 3) taille, stature)	etw. in Empfang nehmen – recevoir qc	
ausdruckslos	sans expression	doch	mais, cependant
*weiter/schreiten = *weiter/gehen	- continuer son chemin	sich um/wenden	se retourner
ungebeugt	(pas penchée), raide	die Kinderschar	le groupe d'enfants
stolz	fière	neidisch	envieux
gebrochen	brisé, ébranlé	hinüber/winken	faire signe de la main
		startbereit	prêt(e) à décoller
		*zurück/kehren	retourner
<b>66</b> der Zug = der Trauerzug – cortège funèbre		*schreiten, ei, i, i	= gehen
an sich vorbeiziehen lassen – laisser défiler le cortège	funèbre	unermesslich	immense, énorme
der Vertreter, -	représentant	die Schar der Kinder	foule, ribambelle des enfants
die Regierung	gouvernement	der Ausgang	sortie
feierlich	solennel		
in den besten Kleidern	dans leurs meilleurs costumes	<b>68</b> empfangen, ä, i, a	recevoir
stumm	muet	gleichsam	pour ainsi dire
sich regen	bouger	der amtliche Blick	le regard officiel
das weite Hallen	le son lointain	die Wand, Wände	paroi
die Kirchenglocken	les cloches	anerkannt	reconnu
das Rollen	roulement	der Maler	peintre
das Fuhrwerk	le char	verärgert	fâché, irrité
die unzähligen Schritte	les pas innombrables	die Scherereien (pl)	les ennuis
das Pflaster	pavé	die Botschaft	ambassade
hörbar	audible	der Regierungsrat	le Conseiller d'Etat
		Auskünfte verlangen	demande des renseignements
<b>67</b> sich verabschieden	prendre congé	das Vorgehen	procédé, comportement
die Passkontrolle	contrôle de la douane	einstig	ancien
durchschreiten, ei, i, i	passer	der Untergebene, n	subordonné
das Bild	portrait, image	die Förmlichkeit	formalité
der Mörder	meurtrier	jn traurig stimmen	rendre qn triste
bezeichnet sein	être désigné	keine Anstalten treffen – n'avoir aucune intention de	
die Notiz	un commentaire	jn beunruhigen	inquiéter qn
ehrentvoll	honorable, flatteur	die Eidgenossenschaft	la Confédération Helvétique
die Berufung	nomination	fort/fahren	continuer
der Höhepunkt	point culminant, sommet	die Abtretung	mise à disposition
erreichen	atteindre	der Polizeifachmann	spécialiste de la police
die Flugpiste	piste de l'envol	der Staat	l'état
bemerken	remarquer, observer	das Abkommen	convention, accord
das Gebäude	bâtiment	des weiteren	en plus
besuchen	visiter	einen Vertrag schliessen, ie, o, o – conclure un contrat	
der Flughafen	aéroport, aérodrome	die Nichtabreise	(le non-départ), le fait de ne pas être parti
farbig	en couleurs, coloré	die Verträge wurden gebrochen - les accords ont été	rompus
es gabe ein Winken = sie winkten – ils faisaient signe			
die Fahne, n	drapeau	von Jurist zu Jurist	en tant que juriste
das Taschentuch, Taschentücher – mouchoir		deutlicher werden	(devenir plus claire), entrer dans des détails
jubeln	jubiler	schlug ich vor <i>de vor/schlagen</i> , ä, u, a – proposer	
staunen	s'étonner, étonnement		
das Aufsteigen	décollage	<b>69</b> unschuldig	innocent
das Sinken	atterrissage	das Geständnis	aveu
der Riesenapparat, e	appareil géant	*vor/liegen	<i>ici</i> : exister
silbern	argenté	das Verhör	interrogatoire
stutzen	rester interdit	die Verzweiflung	désespoir
*weiter/schreitenei, itt, itt - continuer (à marcher)		die Verlassenheit	solitude
erreichen	atteindre	ich bin nicht schuldlos	je ne suis pas innocent
jn führen zu	accompagner qn jusqu'à		(pas sans culpabilité)
hielt die Hand hin (hin/halten)	tendre la main		

sich wenden an, e, a, a	s'adresser à	seinem Gewerbe *nach/gehen – s'occuper de, vaquer	
merkwürdig	étrange, bizarre	à ses affaires	
am Vortag	la veille	ein Geständnis ab/legen – faire des aveux (un aveu)	
ungezwungen	sans contrainte, sans façons	Selbstmord verüben	se suicider
miteinander verkehren	se fréquenter, se côtoyer	zweifeln an + D	douter de
	mutuellement	die Schuld	culpabilité
förmlich	dans les formes, formellement	der gesunde Menschenverstand -	le bon sens, le bon sens commun
steif	raide	sich irren	se tromper
nicht ein/gehen auf	ne pas accepter cette offre	menschlich	humain
unter keinen Umständen –	en aucun cas (der Umstand : circonstance)	das Risiko	le risque
überrascht	surpris	darstellen	représenter
jn an/starren	fixer qn	das Verbrechen	crime
*aus/scheiden aus, ei, ie, ie –	se retirer de, quitter	sich beschäftigen mit	s'occuper de
den Posten an/treten	accepter le poste	das Überfallkommando –	commando d'attaque de la police
den Vertrag brechen, i, a, o –	rompre le contrat	nach Schlieren ausgerückt –	parti à Schlieren (une ville près de Zürich)
jn ein/stellen	engager qn, reprendre qn	der Einbruch, Einbrüche –	cambriolage
bedeuten	signifier	eine nochmalige Untersuchung –	une enquête supplémentaire
billigen	approuver	sich nicht leisten können –	ne pas pouvoir se permettre
entschied <i>de</i> entscheiden, ei, ie, ie –	décider	das Mögliche	ce qui est possible
<b>70</b> der Leichenzug	cortège funèbre	das Sittlichkeitsverbrechen –	attentat aux mœurs
lauter Kinder	beaucoup d'enfants	jn auf/klären	instruire, éclairer qn sur
verwundert	étonné	warnen	avertir
angenommen	supposons, admettons	das Polizeinetz	le filet policier
in Gefahr sein (die Gefahr) -	être en danger	dicht knüpfen	(nouer) tendre le filet policier
die Möglichkeit	possibilité		si serré
eindringlich	avec insistance	weil es gebe (disc. ind.) –	parce qu'il y avait (des agents de police)
die Pflicht	devoir	wenn wir nicht nötig wären –	si nous n'étions pas nécessaires
schützen	protéger	die Pflicht	devoir (moral)
verhüten	prévenir, empêcher	in unseren Grenzen	ici: dans nos limites
deshalb	pour cela, pour cette raison	der Polizeistaat	état policier
begreifen	comprendre		
hin/nehmen	tolérer, accepter	<b>72</b> zwischen Stuhl und Bank –	entre deux chaises (entre chaise et banc)
falls	si	aufgeben	laisser tomber, abandonner
die Vermutung	supposition	diese Angelegenheit	cette affaire
der wirkliche	le vrai	mein (der) Unwillen	mon indignation, irritation
sich verraten	se trahir	jn belästigen	importuner qn de
im schlimmsten Fall	au pire des cas	sich erheben, e, o, o	se lever
brauchbarere Spuren	des traces (indices) plus facilement utilisables	die Hand reichen	serrer la main
schrecklich	terrible, épouvantable	<b>73</b> jm *schwer/fallen	avoir de la peine à
die Macht	le pouvoir, puissance, autorité	an (+ D) seinem Büro ..	vorbei - en passant devant son bureau
die Grenze, n	limite (frontière)	das Schild	la plaque (de nom)
das Unwahrscheinlichste –	le plus improbable	sich hier herum/treiben, ei, ie, ie –	traîner par ici
*aus/gehen von	partir de	verlegen	embarrassé, gêné
wahrscheinlich	probable	kaum	à peine
sicher	sûrement	sich vor/kommen	se sentir, se croire
schuldig	coupable	das Gespenst	fantôme
der Unbekannte	l'inconnu		
erfinden, i, a, u	inventer		
der einzige	le seul, l'unique		
in Frage *kommen	entrer en ligne de compte		
<b>71</b> das Sittlichkeitsdelikt, e –	délit portant atteinte aux bonnes mœurs		

(D) jm lästig sein	être incommode, gênant	die andere Seite	l'autre côté
der Umstand	le fait, circonstance	kichern	glousser, rire sous cape
zur Verfügung haben	avoir à disposition		
entschlossen zu	décidé	<b>75</b> jn bemerken	observer qn
der Vorsatz	résolution, intention	das Märchen	<i>ici</i> : une histoire, (un conte de fée)
ohne weiteres	sans autre	warten auf	attendre qn
den Achter	<i>ici</i> : ligne de tram num. 8	Igel gegeben	il a donné des hérissons
*um/steigen	changer de véhicule	das Rotkehlertälchen	la petite vallée du rouge-gorge
die Schwiegereltern	beaux-parents	zeichnen	dessiner
verblüfft	ébahi	die Igelein	les petits hérissons
jn an/starren	regarder fixement	stutzen	rester interdit
*begegnen + D	rencontrer qn	der Riese, n	géant
der Kunstmaler	artiste peintre	hängen	être accroché
Auskunft geben	renseigner, informer	die Scheiterbeige	des bûches empilées, tas de bûches
die Nichtabreise	le fait de ne pas être parti		
peinlich	pénible, gênant	sich durch/zwängen	se glisser à travers
die Beförderung	avancement, promotion	*zu/springen, i, a, u	= *(zu)rennen - courir en direction de
feiern	fêter		atteindre
sich vor/kommen	se sentir, se croire	erreichen	le montant de porte
gespenstisch	fantomatique, inquiétant	der Türpfosten	
ein Wiederauferstandener -	personne revenue d'entre les morts	an/schlagen (Versteckspiel) –	toucher
die Kirche hatte ausgeläutet -	l'église avait sonné la sortie de l'église	vor dem ... Knaben	avant le garçon
die Sonntagsgewänder –	habits du dimanche	hervoreilend	sortant en courant derrière la maison
gruppenweise	par petits groupes	mit Jubelgeschrei	cris de joie
gewaltige Wolkenzüge –	(des trains de nuages immenses) des nuages énormes	<b>76</b> die Nachrichten	les nouvelles
der Moosbach	nom du ruisseau	seltsam	étrange
<b>74</b> unweit	pas loin	beunruhigend	inquiétant
fröhlich	joyeux	sich beschweren	se plaindre
irgendwo	quelque part	eingedrungen <i>de</i> ein/dringen, i, a, u –	pénétrer (par la force) dans
		entwenden	dérober, voler
		sich verbitten	ne pas tolérer, ne pas laisser passer
		weitere	d'autres
„Am Brunnen vor dem Tore“ (A la fontaine devant le portail): <i>premier vers d'un Lied allemand, connu comme chanson populaire, mais aussi comme Lied de Schubert (poème de Mueller) de la „Winterreise“ (1827) (Wikipedia)</i>		die Schnüffelei, en	espionnage
		Ruhe nötig haben	avoir besoin de tranquillité
		der Schrecken,-	effroi, frayeur
		abschliessend	finalément, pour terminer
die Riegelmauern	= Riegelhaus = probablement	nicht sonderlich höflich	pas particulièrement poli
Fachwerkhaus	maison à colombages (en Alsace p. ex)	jm mit/teilen	communiquer à qn
ein mächtiges Dach	un toit énorme	der Hofhund	chien de la ferme
Verstecken spielen	jouer à cache-cache	jagen	chasser
*davon/stäuben, äü, o, o =	*davon/rennen – partir en courant	sich sichtbar machen	apparaître (se rendre visible)
eine leise Stimme	une petite voix	sich beklagen	se plaindre
im blauen Rock	dans une jupe bleue	die Auseinandersetzung –	altercation, querelle
sich stellen vor + A	se poser, mettre devant	peinlicherweise	d'une façon fâcheuse
flüstern	chuchoter	die « Kronenhalle »	excellent restaurant très connu situé en vieille ville de Zürich
so laut	si fort	ehemalig	ancien
das mit dem Riesen	l'histoire avec le géant	der Vorgesetzte	supérieur, chef
den gibt es aber	mais il existe	sichtlich	visiblement, franchement
mit Sommersprossen	avec des taches de rousseur	betrunken	ivre
*heran/schleichen, ei, i, i	s'avancer (en se glissant)	hinunter/stürzen	(fam. boissons) descendre, siffler
		verlangen	demander, exiger

der Justizmörder	der Justizmord : condamnation (à mort) d'un innocent	die Zeder, n	cèdre
angewidert sein	être révolté	riesenhaft	gigantesque
		sich verzweigen	se ramifier
		*folgen + D	suivre
ausgerechnet ein Subjekt von der Stadtpolizei – en plus, un sujet de la police de la ville; <i>explication: la police cantonale a une relation tendue avec la police de la ville</i>		die Tafel	panneau
		der Busch, Büsche	buisson
		schimmern	jeter une lueur, des reflets
		der Nebelstreifen	nappe de brume
berichten	rapporter	der Schritt, e	pas
mitgeteilt werden	être communiqué, on a communiqué que	auf dem Kies	sur le gravier
wie verändert	comme changé	knirschen	crisser, <i>ici</i> le crissement
ausgewechselt	comme échangé	das Geräusch	bruit (indistinct)
bevorstehend	futur	der Rechen	râteau
der Nervenzusammenbruch - dépression nerveuse		vernehmen	entendre
das Gutachten	expertise	der Bursche, n	jeune homme, garçon
verfertigen	faire, établir	beschäftigt sein mit	être occupé de
		der Kiesweg	chemin de gravier
		gleichmässig	régulièrement
<b>77</b> die Überraschung	surprise	die Bewegungen aus/führen – exécuter les	mouvements
sich an/melden	s'annoncer		hésitant, irrésolu
das Vorgefallene	les événements qui s'étaient déroulés	unschlüssig	se tourner
die Gesandtschaft	ambassade	sich wenden	
krank melden	annoncer une maladie de ...	wendet sich, wandte s., hat s. gewandt (ou gewendet)	
um Urlaub bitten, (bittet, bat, hat gebeten) –	demande un congé		
*erscheinen	apparaître	<b>79</b> erwidern	répondre
<b>78</b> weit von der Stadt	loin (éloigné) de la ville	weiter harken	continuer à râter
eine grössere Strecke	un trajet assez long	jn an/sprechen	adresser la parole à, s'adresser à qn
zu ungeduldig	trop impatient		être présent, assister à
jn überholen	dépasser qn	zugegen sein	visage
leicht verärgert	légèrement irrité	das Antlitz	sans expression
nach/sehen	regarder s'éloigner (une voiture)	ohne Ausdruck	activité
verhängt : von Wolken	verhängt – couvert de nuages	die Tätigkeit	par opposition à
*zu/rutschen	tendre, glisser vers	im Gegensatz zu	énorme
erreichen	atteindre	gewaltig	die Körperkraft, Körperkräfte - force physique
wandern	faire de la marche	die Körperkraft, Körperkräfte - force physique	vom Gefühl beschlichen – se sentit envahi par le sentiment
... (A) die Hügel entlang	le long des collines	(drohen + D	menacer)
einbiegen in	tourner dans	los/schlagen	frapper (avec le rateau)
über die Ebene	en traversant la plaine	unsicher	peu sûr
die Heilanstalt	maison de santé, clinique	zögernd	en hésitant
jm (D) *auf/fallen	frapper l'attention de qn	*weiter/gehen	continuer (à marcher)
das Gebäude	bâtiment	der Hof	cour
der Schornstein	cheminée	der Säulengang, Säulengänge – colonnade	
man schien	on semblait	das Kloster	cloître
*entgegen/gehen	aller au-devant de, à la rencontre de	wurde abgeschlossen	était fermé
düster	sombre	das Landhaus	maison de campagne
die Fabrikanlage	les bâtiments de la fabrique, fabrique	von irgendwoher	de quelque part
das Hauptgebäude	bâtiment central	eine klagende Stimme	voix plaintive
die Buche, n	hêtre	flehend	suppliant
die Pappel, n	peuplier	ohne Unterlass	sans cesse
verdeckt	couvert	unerklärlich	inexpliquable
		jn überfallen	<i>ici</i> : saisir qn
		mutlos	découragé
		die Klinken	poignée

das Portal	porte	es hapert mit ( <i>fam</i> )	qui ne va pas, qui ne marche pas
der Riss, e	fissure	stutzen	rester interdit
die Schnitzerei, en	sculpture sur bois	aufmerksam	attentif
nicht nach/geben	<i>ici</i> : ne pas s'ouvrir	der Bogen	<i>ici</i> : feuille de papier
der Schritt, e	pas	kritzeln	griffonner, gribouiller
hochgewachsen	grand		
würdig	digne, avec dignité	<b>83</b> stets	toujours
befremdet	désagréablement surpris,	Das scheint Sie zu verwundern ?	cela semble vous étonner
	étonné	auf/schauen = auf/blicken – lever les yeux vers qn	
verwundert	étonné	« Mann » ( <i>fam</i> )	mon vieux !, mon cher !
angemeldet	annoncé	hausen	habiter, loger
<b>80</b> vor sich hin dämmerte	qui somnolait	gründen	fonder
verschwand <i>de</i> *verschwinden, i, a, u - disparaître		zeugen	1) <i>ici</i> : procréer, engendrer (avoir) 2) témoigner
der Raum	pièce	der Nachwuchs	progéniture, des enfants
riesig	gigantesque	die Zukunft	avenir
der Rahmen	cadre	in Schwung halten	démarrer, lancer l'avenir, prendre l'élan pour l'avenir
der Stifter	fondateur	überhaupt kein Privatleben – aucune vie privée	
die Gegend, en	région	begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre	
die Flügeltür	porte à deux battants	der Koffer, n	valiser
das Steingeländer	balustrade en pierres	wird berichtet haben	aura rapporté
sich verdichten	<i>ici</i> : s'épaissir	der Füllfederhalter	stylo à encre
ahnen	pressentir, se douter de	sorgfältig	soigneusement
das Gelände	terrain	was meinen Sie	qu'entendez-vous
das Grabmal	mausolée	Verehrtester	mon très cher
drohend	menaçant	den Auftrag erhalten	recevoir l'ordre
die Silberpappel	peuplier blanc	jn untersuchen	examiner qn
ungeduldig	impatient	feststellen	constater
jn beruhigen	calmer qn	ausdrücken	écraser (la cigarette)
sorgfältig	soigneusement	scheinen, ei, ie, ie	paraître, sembler
das Gras, Gräser	herbe, graminée	stumpf	mat, blafard
randlos	sans montures	eine gesichtslose Dämmerung – crépuscule	
das Gepäck	bagages		sans visage (personnalité)
sich wundern	s'étonner	die Aktenstöße	des tas de dossiers
<b>82</b> eher armselig	presque pauvre	*kriechen, ie, o, o	ramper
hin/weisen auf	indiquer	muffige Luft	l'air moisi, qui sent le renfermé
ähnlich	semblable, ressemblant	vermischt mit	mêlé de
ernst	sérieux	der Geruch	odeur
der Bart	barbe	sich erheben, e, o, o	se lever
der Vorgänger	prédécesseur	in weissem Kittel	en blouse blanche
überladen	surchargé	die Arme verschränkt	les bras croisés
der Ledersessel	fauteuil de cuir	der Wärter, -	gardien
die Akte, n	dossier		
vogelartig	avait l'air d'un oiseau	<b>84</b> nicht aus der Ruhe zu bringen – il resta calme	
die Bärtigen	les barbus	ihm sei berichtet worden – on lui avait appris	
das Abzeichen, -	insigne (de parti ou association)	Handlungen begehen, e, i, a – commettre (faire) des	
das Kennzeichen	signe de reconnaissance	actions	
ein geheimer Orden	un ordre secret	bezeichnen	qualifier
der Mönch, e	moine	hart	dur, difficile
sich zurück/ziehen	se retirer	verfahren mit	procéder, agir
sich erheben, e, o, o	se lever	in seine Sphäre *geraten, ä, ie, a – être sous son	
Willkommen	soyez le bienvenu	influence	
etwas verlegen	un peu embarrassé, gêné	gerechterweise	pour être juste
bequem	à l'aise, confortable	verzeihen	pardonner
schäbig	usé, miteux		



geradeheraus reden (fam) - parler très directement	die Einweisung	hospitalisation, internement
misstrauisch	dringend nötig	absolument nécessaire
merkwürdig		
überlegen	86 das prachtvollste	le plus magnifique
das Verhalten	der Zusammenbruch	l'écroulement
unerwartet	seelisch	ici: psychique
auf Knall und Fall	körperlich	physique
des weiteren	etwas vermeiden	éviter qc
der Hang zu	mit einigem Schneid (fam) – avec un peu de cran,	de culot
ungewöhnlich		
die Trunksucht	es gelingt (+D) uns	nous réussissons cela
die sprunghafte Charakterveränderung – changement	beinahe	presque
	finster	sombre
die Erkrankung	die Deckenbeleuchtung – le plafonnier	
das Interesse	sich ein/giessen, ie, o, o	se verser
sich gründlich untersuchen lassen – se prêter à un	ein/schenken	remplir
	die Faxen (fam)	bêtises, singeries
in klinischer Hinsicht	ist es Ihnen vorgekommen	- vous est-il arrivé
vor/schlagen, ä, u, a	einen Fall lösen	résoudre un cas
verweilen	vermochten <i>de</i> vermögen, a, o, o – pouvoir	
kritzeln	erstaunt	étonné
die Sprechstörung, en	betroffen über	touché, affecté de
	beunruhigt	inquiet
85 die Stimme, n	die meisten meiner Fälle - la plupart de mes cas	
der Schweissausbruch, Schweißausbrüche – sueur	ehrlich	honnête, honnêtement
	spüren	sentir
die Dämmerung	jn traurig stimmen	rendre triste qn
das Gerede	was ist los mit Ihnen	qu'est-ce qui vous arrive?
ungeduldig	unser vernünftigster Mann – notre homme le plus	
tastend		raisonnable
das brennende Streichholz – l'allumette allumée	verlegen	embarrassé
zitternd		
der Ärger	87 unsicher	peu sûr, hésitant
einfältig	keine Ruhe lassen	tracasser qn
voraus/sehen	verheiratet	marié
bisweilen	düster	sombre
jn bei/ziehen, ie, o, o	genau hingeschaut	j'ai bien regardé
die Gutmütigkeit	nicht weggeblickt	je n'ai pas détourné les yeux
der Sachverständige	verstümmelt	mutilé
das Zutrauen in	der Leichnam	cadavre
jn gering schätzen	das Laub	le feuillage, feuilles mortes
der Sonderling	unberührt	intact, non touché
erregt	hinstarren	regarder fixement
beinahe freudig	im Gebüsch	dans le buisson
Fällt mir nicht ein	das Gebäck	gâteaux secs, petits gâteaux
das Beruhigungsmittel	das Fürchterliche	le pire
vor/schlagen, ä, u, a	erschrocken	effrayé
grob	er war gezwungen	il était obligé, forcé
musste .. bedient haben – avait dû actionner	brauchen + A	avoir besoin de
die Signalanlage	vogelartig	(comme un oiseau) à tête
erschien <i>de</i> *erscheinen, ei, ie, ie – apparaître		d'oiseau
der Wärter	lächerlich	ridicule
eine Pulle (fam) Kognac	das Vertrauen schenken	- faire confiance à qn
an/ordnen	sich wundern	s'étonner
aber dalli (fam)	mit Recht	à juste titre
verschwand <i>de</i> *verschwinden, i, a, u – disparaître	die Welt	le monde

(die Welt) bewältigen	dominer (le monde)	die runde Scheibe	un disque rond
leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir		das Härchen, -	le petit cheveu, poil
überlegen *bleiben	rester supérieur	der Stern, e	étoile
beherrschen	maîtriser	daneben	à côté
aus/halten, ä, ie, a	supporter	merkwürdig	étrange
der Anblick	la vue	das Horn, Hörner	corne
vor den Eltern stand <i>de</i> stehen, steht, stand,		stammen von	provenir de, être de
hat /ist gestanden – se trouver, être debout		darstellen	représenter
fort von	partir de, loin de	der Igelriese, n	géant-hérissou
verflucht	maudit	die Begegnung	rencontre
versprach <i>de</i> versprechen, verspricht, versprach, hat		erläutern	expliquer
	versprochen – promettre	die kleinen Scheibchen	– les petits (disques) ronds
bei meiner Seligkeit	sur mon âme (die Seligkeit – le salut éternel)	entgegen	répondre
das Leid	souffrance, la douleur	unwillig	irrité, fâché
		die Hoffnung	espoir
		wahrscheinlich	probablement
<b>88</b> gleichgültig	indifférent	dagegen	pourtant
die Gleichgültigkeit	l'indifférence	zu gut beobachtet	trop bien observée
in mir *auf/steigen	monter en moi	einen alten Amerikaner (Wagen)	une vieille voiture américaine
scheusslich	affreux		
sich nicht für den Hausierer wehren - ne pas défendre		lebendig gezeichnet	dessiné d'une façon très vive
	le colporteur	ungeduldig	impatient
die Unpersönlichkeit	l'être impersonnel	das Märchen, -	conte de fée
ich kniff wieder aus – aus/kneifen, ei, i, i ( <i>fam</i> ) – filer,		ein massiger Mann	un homme de forte carrure
	se sauver en douce	jm *vor/kommen	paraître à qn
die Überlegenheit	supériorité		
die Unmenschlichkeit	inhumanité, barbarie	<b>90</b> verwundert	étonné
die Notizen weg/schieben, ie, o, o - repousser les notes		gross gewachsen	de grande taille
*um/kehren	faire demi-tour (à l'aéroport)	die Vermutung	supposition
die Schuld	culpabilité	aus/weichen, ei, i, i	éviter, biaiser
der Hausierer	marchand ambulant, colporteur	zu/treffen, i,a, o	être exacte, juste
sich erheben, e, o, o	se lever	*herum/fahren	circuler
erschien <i>de</i> *erscheinen, ei, ie, ie – apparaître		schieben auf, ie, o, o	relever (les lunettes)
die Abteilung	<i>ici</i> : unité, service (hôpital)	die Stirne	le front
sich ein/schenken	se servir	gesetzt	à supposer que
hinaus/starren	regarder fixement dehors	ich besässe (= cond.) <i>de</i>	posséder, possède, besass, hat besessen – posséder
jm bei/steht	aider qn, assister qn	die Spur, en	trace
hilflos	désespéré	verfolgen	suivre, poursuivre
sich zu/wenden, wendet s. z., wandte s.z., hat sich zugewandt: se retourner		der Laie	le profane, ignorant
die Unschuld	innocence	das Röntgenbild	radiographie
auseinander/falten	déplier	ich verstünde (cond.) <i>de</i>	verstehen – comprendre
sorgfältig	soigneusement	deuten	interpréter
die Kinderzeichnung	dessin d'enfant	nichts über	rien à propos du
in ungelinker Schrift	dans une écriture maladroite	verfertigen	= machen
mit Farbstift	avec un crayon de couleur	aufgeweckt	intelligent
die Tanne, n	sapin	fröhlich	gai(e)
das Gras, Gräser	herbe	fühlen	sentir
merkwürdig	étrange	sich vermischen	se mêler
		wirken wie	produire, faire une impression
		verschlüsselt	chiffré, codé
<b>89</b> umstehen, e, a, a	entourer	lauter Rätsel (pl)	que des énigmes
das Komma	virgule	das Rätsel, -	énigme
der Strich	trait	die Lösung	solution (la clef)
rundherum	tout autour	ins Grab genommen	emporté dans sa tombe
das Angesicht	le visage	der Totenbeschwörer	(je ne suis pas) nécromancien

ein/packen	<i>ici</i> : reprendre (emballer)	statt der Wahrheit	à la place de la vérité
sich beschäftigen mit	s'occuper de	sonst	sinon
wagen	oser (d'interpréter)	Verdacht fassen	commencer à avoir des soupçons
hassen	détester, haïr	gerettet werden können –	elle aurait pu être sauvée
die Zeitverschwendung –	gaspillage de temps, (je déteste gâcher le temps)	zu/geben	reconnaître
		teuflisch	diabolique
<b>91</b> der Wissenschaftler	scientifique, homme de science	wurde das Mädchen vergewaltigt? –	Est-ce que la jeune fille a été violée?
die Arbeitshypothese	hypothèse de travail	unvermittelt	soudain, brusquement
betrachten als	considérer (mon hypoth.)	das gleiche ist ... geschehen –	la même chose est arrivée aux jeunes filles
die Annahme	supposition, hypothèse	das Rasiermesser	rasoir à main
untersuchen	examiner	sich ein/giessen	se verser
was dabei herauskommt –	ce que cela pourrait donner	es handelt sich nicht	il ne s'agit pas
nachdenklich	pensif, pensivement	der Lustmord	meurtre avec viol, meurtre sexuel
aus/sehen, ie, a, e	avoir l'air, paraître	der Racheakt	acte de vengeance
unscheinbar	insignifiant	sich rächen an	se venger de
faul	paresseux	gleichgültig ob	indépendamment du fait
eine Vierzehnjährige	une fille de quatorze ans		
die Beziehung, en	relation		
weibliche Personen	des femmes		
herum/wildern	traîner partout	<b>93</b> sich nicht beirren lassen –	ne pas se laisser déconcerter
nicht stimmen	ne pas être juste	krankhafte Menschen	<i>ici</i> : auprès de personnes psychiquement malades
gestanden <i>de</i> gestehen, e, a, a –	avouer	ersetzen	remplacer
sich erhängen	se pendre	sich wagen an	ne pas oser qc auprès des femmes
er käme mir nicht als Lustmörder vor –	il ne me semblerait pas du tout comme meurtrier avec un viol	anstelle der Frau	au lieu de la femme
*ein/gehen auf	renvenir à	darum	pour cette raison
dem Aussehen nach	selon l'aspect extérieur	sich heran/machen an	s'attaquer
denkbar	imaginable	die gleiche Art von	le même type de
meistens	le plus souvent	nach/prüfen	vérifier, contrôler
sich vergehen an + D	s'en prendre à	das Opfer, -	victime
in dieser Weise	de la sorte	sich gleichen	se ressembler
schwachsinnig	débile	sich handeln um	s'agir de
sich ausdrücken	s'exprimer	der Schwachsinn	débilité
zur Gewalttat neigend	porté à la violence	angeboren	de naissance
(die Gewalttat	acte de violence)	durch Krankheit erworben –	suite à une maladie
gegenüber den Frauen	vis-à-vis des femmes	der Trieb, e	pulsion
der Minderwertigkeitskomplex, e –	complexe d'infériorité	die Widerstandsfähigkeit –	capacité de résistance
die Impotenz	impuissance devant la femme	etwas (D) entgegen/setzen –	opposer à qc
<b>92</b> inne/halten	s'interrompre, s'arrêter	abnorm gering	très minime
entdecken	découvrir	es braucht wenig	il suffit de peu
merkwürdig	étrange	der geänderte Stoffwechsel –	le métabolisme modifié
das Datum	date	die Zelle, n	cellule
jm *begegnen	rencontrer qn	der Grund, Gründe	raison
die Tat	acte	die Rache	vengeance
eigenartig	bizarre, étrange	überlegen	réfléchir
die Begegnung	rencontre	unterdrückt werden	être opprimé
in Form eines Märchens –	sous forme d'un conte	ausgebeutet werden	être exploité
die Kinderart	manière d'agir des enfants	eine höhere Stellung	une position plus élevée
ohne Grund	sans raison	nicht zu/treffen auf	ne pas correspondre à
verboten <i>de</i> verbieten, ie, o, o –	interdire	die Achseln zucken	hausser les épaules
geheimnisvoll	mystérieux	das Absurdeste ist möglich ... –	le plus absurde est possible
jm (D) gehorchen	obéir à		

die Gefahr	le danger	bewiesen <i>de</i> beweisen, ei, ie, ie – prouver	
weiter bestehen	continuer d'exister, de subsister	entsprechen + D	correspondre à
<b>94</b> der Abstand, Abstände – le délai		die Begegnung	rencontre
geringer werden	se raccourcir	Überlassen Sie es mir	Laissez-moi le soin de
von Fall zu Fall	d'un cas à l'autre	der Grad von Wahrscheinlichkeit – le degré de	probabilité
die Zunahme der Krankheit – aggravation de la maladie		die Ausführung, en	<i>ici</i> : explication, exposé (réalisation, fabrication)
deuten auf	signifier	bei/messen + D	attribuer à
der Widerstand gegenüber + D – la résistance contre		umgeben von	entouré de
würde ... begehen	commettrait un nouveau meurtre	schon längst	depuis longtemps
falls	si	veraltet	vétuste
die Gelegenheit	occasion	der es an Geld fehlte	à laquelle (clinique) il manquait de l'argent
das Verhalten	comportement	am Nötigsten (fehlte)	manquait le plus nécessaire
wie erleichtert	comme soulagé	in deren Dienst	dans le service de laquelle
zögernd	hésitant	sich aufrieb <i>de</i> sich auf/reiben, ei, ie, ie – s'user, se tuer	
der neue Hass	la nouvelle haine	endlich	enfin
sich an/sammeln	s'amasser	die Unterredung	entretien
das Bedürfnis nach Rache – le besoin de vengeance		die Stimme	voix
sich melden	s'annoncer	bitter	amer, amèrement
sich auf/halten	se trouver, être	etwas Unmögliches	quelque chose d'impossible
öffentlich	publique	der Ehrgeiz	ambition
allmählich	peu à peu	der Stolz	fierté
*herum/fahren	circuler	nicht gern aufgeben	ne pas aimer abandonner
das neue Opfer	la victime nouvelle	aller Wahrscheinlichkeit nach – probablement	
sich an/freunden	se lier d'amitié avec	wenn es ihn auch gäbe – même s'il existait (même s'il y était)	
aufs neue	de nouveau	zu viele seiner Art sind	il en existent trop de cette espèce
bis es geschähe (cond.)	jusqu'à ce qu'il arrive	aus Zufall	par hasard
zusammen/falten	plier	nicht morden	ne pas assassiner
betroffen	touché, concerné	bedenklich	inquiétant
begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre		der Wahnsinn	folie
etwas zu/geben	admettre qc	wählen	choisir
wirklich	réel	anerkennen	reconnaître
zweifeln an	douter de	<b>96</b> die Haltung, en	attitude
das Gedankenspiel	spéculation de l'esprit	j'm durch etwas imponieren – impressionner qn par qc	
ohne wissenschaftlichen Wert – sans valeur scientifique		zum Ziele führen	mener au but
verärgert	fâché, irrité	<b>97</b> das Gespräch	entrevue
getäuscht werden	être trompé	rapportieren	= in einem Rapport geschrieben
die Absicht	intention	wie üblich	comme d'habitude
durchschauen	deviner, voir clair	seine winzige Schrift	son écriture minuscule
die Möglichkeit, en	possibilité	gestochene (Schrift)	calligraphiée
<b>95</b> beweisen	prouver	haltlose Hypothesen	des hypothèses injustifiées, qui ne reposent sur rien
jeder Beliebige	n'importe qui	zweifeln an	douter de qc
der Unsinn	non-sens, absurdité	besaßen <i>de</i> besitzen, i, a, e – posséder	
denkbar	imaginable	kein ausführliches Geständnis – pas d'aveu détaillé	
begründen	motiver, justifier	nach/prüfen	examiner
irgendwie	d'une façon ou d'une autre, n'importe comment	ein allgemeines Geständnis - un aveu général	
die Gutmütigkeit	bon caractère, bonté	die Mordwaffe	l'arme du crime
Manns genug sein zu	être homme à faire	das Rasiermesser	rasoir à main
der Mut	courage	wies ... auf	<i>ici</i> : porter
sich schicken in	se résigner, se faire à qc		
eindeutig	clairement, nettement, sans ambiguïté		
die Schuld	culpabilité		

die Blutspur, en nachträglich die Verdachtsmomente	trace de sang ultérieurement, postérieurement - moments (indices) de soupçon	emsize Kellnerinnen die Voiture = <i>ici</i> der“ dampfen drang <i>de</i> *dringen, i, a, u das Rollen des Verkehrs sass eben bei die Leberknödelsuppe der Vertreter die Treibstoff(f)irma jn an/sprechen, i, a, o ohne weiteres leicht betrunken übermütig bestellen der Marc ehemalig den Beruf wechseln	des serveuses empressées, zélées “Servierwagen“ – table roulante (dans les restaurants) 1) fumer (des plats, nourriture) 2) dégager de la vapeur = entrer (le son) le roulement de la circulation j’étais assis tranquillement potage aux boulettes de foie représentant entreprise de carburants adresser la parole, s’adresser à sans plus de façons légèrement pris de boisson exubérant commander un alcool fort ancien changer de métier
beunruhigt das Vorgehen ein/leuchten + D zugab <i>de</i> zugeben zum Ärger des Staatsanwalts – au grand dam du durchsuchen lassen die Mordwaffe unauffindbar offenbar im Tobel grässlich die Schachtel (Zigaretten) - étui verrückt sich entscheiden deuten auf glichen sich <i>de</i> sich gleichen, ei, i, i – se ressembler	inquiet procédé, méthode, manière de faire paraître, être évident, clair ( <i>fam</i> : sauter aux yeux) admettre procureur faire fouiller arme du crime introuvable apparemment dans le ravin horrible étui fou se décider désigner, montrer se ressembler	99 in der Nähe von Chur die Benzintankstelle übernehmen, übernimmt, übernahm, hat auf/geben unrentabel keinen Glauben schenken – ne pas croire ungereimt jm (D) *vor/kommen töricht dabei *bleiben rühmen seinen Mann stellen florieren der Kunde, n fast ausschliesslich beschäftigt sein mit sich herum/sprechen (sich herumgesprachen haben – on a du savoir que) zum Tankwart avanciert habe – avait avancé en grade die Ehemaligen die Motorfahrzeuge angerückt und angeflitzt – s’amener vorsintflutlich vertreten sein eine Art Pilgerort die Unterwelt *steigen die Firma die Tanksäule ein/richten an/bieten, ie, o, o das Gebäude anstelle	à proximité de = Coire station de distribution d’essence übernommen – prendre la gérance de abandonner qui n’est pas rentable confus, absurde paraître bête, stupide maintenir ce qu’on dit faire des louanges faire ses preuves être florissant, prospère client presque exclusivement s’occuper de se savoir on a du savoir que) avait avancé en grade les anciens les véhicules de toutes sortes s’amener antédiluvien être représenté une sorte de lieu de pèlerinage le milieu, la pègre monter en flèche entreprise colonne d’essence installer offrir bâtiment à la place de
98 hin/weisen auf kaltblütig entsprechen + D es nimmt mich wunder ( <i>fam</i> ) – ça m’étonne unternehmen, i, a, o in seiner Haut stecken jn unterschätzen - sous-estimer, faire trop peu de cas fähig die Akte, n auf/geben, i, a, e die erste Nachricht die Sitzung der Kompetenzfall der Unglücksmensch jn ärgern vernahm <i>de</i> vernehmen, i, a, o – apprendre (une er sei gesehen worden ( <i>disc. ind</i> ) – qu’il aurait été vu ferner er habe sich ... erstanden – qu’il avait acquis une (erstehen, e, a, a die Meldung jn verwirren vollends die « Kronenhalle » versammelt Klang und Namen haben (in Zürich) – avoir une bonne	indiquer, montrer qui garde son sang froid, impassible correspondre entreprendre être à sa place (dans sa peau) - sous-estimer, faire trop peu de cas capable dossier abandonner la première nouvelle séance le cas de compétence administrative homme de malheur (qui apporte le malheur) irriter qn apprendre (une disc. ind) – qu’il aurait été vu en plus, aussi qu’il avait acquis une vieille Nash acquérir, acheter) l’annonce rendre qn confus, troubler entièrement, tout à fait excellent restaurant à Zürich réuni réputation		

dankend ab/lehnen	refuser cette offre en remerciant	der Zuhälter	souteneur
sich weigern	refuser	von vielen Dichtern ausgezeichneten Dorfe – dans un village célèbre et cité par de nombreux écrivains	
der Gehilfe, n	employé	sich ein/richten in	s’installer dans
ein/stellen	engager	die stattliche Villa	une villa somptueuse
ständen ... da <i>de</i> dastehen – être en attente		jedenfalls	en tous les cas
das Motorrad, Motorräder – moto		der Taxiverkehr	circulation des taxis
in Schlangen dastehen	former des files de voitures	mehr als rege sein	être plus que vive
ungeduldig	impatient	kaum	à peine
die Ehre	honneur	das Verhör	interrogatoire
sich bedienen lassen	se faire servir par	auf/trumpfen	dire d’une voix triomphante
ehemalig	ancien	strahlen vor Freude	rayonner de joie
offensichtlich	de toute évidence, visiblement	jm die Neuigkeit unter	die Nase treiben - jeter qc à la figure de
der Vertreter	représentant	hausen in	habiter dans
sich verabschieden	prendre congé		
bestellen	commander		
wie gewohnt	comme d’habitude	<b>101</b> zusammen	ensemble
finster	sombre	an/läuten	appeler
die Abstimmung	le vote, scrutin	zuständig	compétent
nicht nach seinem Sinn ausgefallen – n’avait pas été selon son idée		die Nachricht stimmte	la nouvelle était exacte
		verstummen	devenir muet
		die Tatsache	le fait
<b>100</b> den Verstand verlieren, ie, o, o – perdre la raison		jm die Sprache verschlagen – laisser qn pantois (sans langue)	
prophezeien	prédire	triumphierend	en triomphant
bester Laune *werden	être de meilleure humeur	kauen an	mâcher
ununterbrochen	d’une façon ininterrompue	kapitulieren	capituler devant
das Schauspielhaus	nom du théâtre célèbre de Zürich	anordnen	ordonner
die Sitzung	séance	der Sünder	pécheur
die Leiterin	directrice	laufen lassen	laisser partir
das Waisenhaus	orphelinat	jn ausspielen (sport)	ne donner aucune chance à qn
aufgeregt	agitée, énervée	der Vorfall	incident
sei erschienen <i>de</i> *erscheinen, ei, ie, ie - apparaître		empört	indigné, outré
feierlich gekleidet	vêtu solennellement	der Staatsanwalt	procureur
seriösen Eindruck machen – faire bonne impression		angewidert	dégoûté
aus dem Kreise	du cercle de	der Regierungsrat	conseiller d’Etat
die Schutzbefohlenen	les protégés	die Schande	honte
sich aus/drücken	s’exprimer	unser Gast	notre invitée ( ? )
ein bestimmtes Mädchen – une certaine fille		die Kasernenstrasse	<i>ici</i> : le siège de la police cantonale
in Betracht *kommen	entrer en ligne de compte	stadtbekannte Dame	dame connue en ville
eine Garage betreiben	avoir un garage	war ermordet worden	avait été assassinée
in der Lage sein	être en mesure (dans la situation)	in Verdacht haben	avoir soupçonné
erziehen	éduquer	kurzerhand aus dem Kanton Zürich gewiesen worden	elle avait été expulsée du canton de Z.
das Ansinnen	la proposition	obgleich	quoique
ab/lehnen	refuser	sah man von ihrem Beruf ab – son métier excepté	
hinweisend auf	en indiquant	nichts gegen sie vorlag	il n’y avait rien contre elle
die Statuten des Heims	les règlements du foyer	in der Verwaltung	dans l’administration
einen seltsamen Eindruck machen – faire une impression étrange		(die Verwaltung	administration)
die Pflicht, en	devoir	das Vorurteil, e	préjugé
auf/hängen	raccrocher	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o – décider	
verblüfft	ébahi	ein/greifen	intervenir
das Benehmen	comportement	spüren	sentir
her/zitieren	faire venir	das Handeln	les actions
ein bedenkliches Subjekt – un personnage très douteux		zusammen/hängen mit	être en lien, en rapport avec

begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre	gewohnt sein	être habitué
der Mann der Ordnung - homme de l'ordre	verlegen	embarrassé
in Erfahrung bringen    apprendre, découvrir qc	ein nettes kleines Ding	une jolie petite fille
	brummen	grommeler
<b>102</b> es kommt mir vor    paraître à	versprochen <i>de</i> versprechen, i, a, o – promettre	
rück/blicken = zurück/blicken – jeter un regard en	jn belästigen mit	ennuyer qn avec, molester
	der Fall Gritli Moser	le cas Gritli Moser
Glockengeläute	den Rücken kehren	tourner le dos
bimmeln	die Kindereien lassen	(laisser les enfantillages)
dröhnen		laisser tomber les bêtises
*geraten in, ä, ie, a	pfeifen	siffler
die Predigt	knallen	péter, tirer (armes)
schoss <i>de</i> schiessen, ie, o, o – tirer (arme)	der Schiess(s)tand	stand de tir
knattern		
böllern		
der Schiessstand, Schiessstände – stand de tir	<b>104</b> hat gegessen ( <i>fam</i> ) = hat im Gefängnis gegessen	(dans la prison)
sinnlos	sich entfernen	s'éloigner
die Unruhe	die Schiesserei	(échange de coups de feu)
in Bewegung *geraten		le bruit des tirs
irgendwo	nicht leiden können	ne pas supporter
die Menge	jn führen in	introduire dans, mener dans
familienweise	*begegnen + D	rencontrer qn
die Sippschaft, en	der Keller	cave
heranrollen	der Kriminalbeamte, n	fonctionnaire de police
erreichen	verlegen	gêné, embarrassé
der lärmende Gottesfrieden – paix de Dieu tonitruante	ein schlechtes Gewissen	une mauvaise conscience
erschöpft	beunruhigt	inquiet
sich umschauen	gehören + D	appartenir à
damals	*verschwinden, i, a, u	disparaître
einen vernachlässigten Eindruck machen –	nicken	faire un signe de tête
		affirmatif
die Schenke	aufgetrieben ( <i>fam</i> ) <i>de</i>	auf/treiben, ei, ie, ie –
etwas Kleinbürgerliches - qch de la petite bourgeoisie		dénicher, trouver
überall	weshalb	pourquoi
der Strasse entlang	der Haushalt	ménage
der Gegenstand, Gegenstände – objet	unter vier Augen reden –	parler à qn seul à seul
hin/weisen, ei, ie, ie	ärmlich	pauvre
die Schaukel	sauber	propre
der Puppenwagen	fischen	pêcher (à la ligne)
das Schaukelpferd		
der Kunde, n	<b>105</b> ärgerlich	irrité, contrarié
hastig	der Anfänger, -	débutant
sich davon/machen	begreifen, ei, i, i	comprendre
*steigen aus, ei, ie, ie	hin/schieben, ie, o, o	<i>ici</i> : tendre (pousser)
	Kirsch auf/stellen	sortir du kirsch (alcool)
	die Knallerei	les crépitements, détonations, pétards
<b>103</b> blondzöpfig	selten	rarement
jm bekannt *vor/kommen - paraître connu à qn	*vor/kommen	arriver
gleich <i>de</i> gleichen, ei, i, i ressembler à	(Locher	le nom du psychiatre)
wies auf <i>de</i> weisen, ei, ie, ie – désigner, montrer	berichten von	raconter, relater
sich entfernen	in Brand stecken	allumer
entlassen, ä, ie, a	jn weiter/bringen	faire avancer qn
gleichgültig	inwiefern	en quoi, dans quelle mesure
der Tank	entsprechen	correspondre à
putzen	die Wahrheit	vérité
die Scheibe		
*heraus/rutschen		

der Igel, -	hérisson	sich abwenden	se détourner
die seltsamen Hörner	les cornes étranges	bemerken	s'apercevoir
der Steinbock, Steinböcke - chamois		aufmerksam werden auf + A -	remarquer
gemächlich	tranquillement	aus/sehen	avoir l'air
paffen	pousser	erschrocken	effrayé
der Rauch	fumée		
die Stube	salon, pièce	<b>107</b> verlegen	gêné, embarrassé
tagelang	durant des journées	die selbstverfertigte Angel –	une canne à pêche
gleich <i>de</i> gleichen, ei, i, i	ressembler à		fabriquée par lui-même
begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i –	comprendre	misstrauisch	méfiant
das Wappentier	l'écusson	weiter/fischen	continuer de pêcher
Graubünden	les Grisons	mit Sommersprossen	avec des taches de rousseur
das Wappen	armoiries, armes, blason	sehe ich so aus ?	est-ce que j'en ai l'air ?
die Gegend	région	entgegenen	répondre
nicken	faire un signe de tête	der Köder, -	appât, amorce (leurre)
	affirmatif	die Beschäftigung	occupation
das Nummernschild	l'écusson de la plaque de police	versunken in	absorbés, plongés dans
jm *auf/fallen	frapper l'attention de (Gritli)	an/beissen	mordre (à m'hameçon)
		hoch/klettern	remonter le bord de l'eau
<b>106</b> die Lösung	solution	Sie sehen so aus	vous avez l'air comme
gleich	tout de suite	blies <i>de</i> blasen, ä, ie, a	souffler, pousser
beobachten	observer	der Rauch	fumée
*wachsen, ä, u, a	croître	der Misserfolg	échec
die Asche	la cendre	die Fischerei	pêche
der Fehler, -	faute	grosstuerisch = grossspurig -	vantard, fanfaron, crâneur
einen Fehler begehen, e, i, a –	commettre une faute	die Ausdauer	persévérance, tenacité
die Annahme	l'idée	weiter/fischen	continuer de pêcher
der Mörder	meurtrier	bald	bientôt
handeln	agir	fangen, ä, i, (gefangen)	attraper
von Zürich aus	depuis Zürich	behaupten	affirmer, déclarer
der Tatort, e	lieu du crime	höchstens	au maximum
*nach/gehen + D	suivre	die Äsche	ombre
die Strecke	le trajet	der Hecht	brochet
sich überlegen	réfléchir, considérer	jn necken	taquiner qn
daran muss etwas liegen – il doit (peut) y avoir qch		die Forelle, n	truite
zu/geben	admettre	die Geldfrage, n	question d'argent
der Fischerjunge, n	garçon en train de pêcher	sich wundern	s'étonner
jn an/starren	regarder qn fixement	geringschätzig	avec mépris, dédain
erstaunt	étonné	ein ausgewachsener Räuber –	bandit, brigand adulte
die Entdeckung	découverte	der Raubfisch, e	chasseur
der Unsinn	non-sens	schwieriger zu fangen	plus difficile(s) à attraper
das Unterfangen	ici : démarche, entreprise (ce qu'on entreprend)	das Patent	la patente
sich klar werden über	se rendre compte de	beifügen	ajouter
es hält schwer	= es fällt schwer – c'est difficile	der Nachteil	inconvenient
der Quadratkilometer,-	kilomètre carré	<b>108</b> der Ort, e	lieu
verzettelt in	éparpillé dans	offenbar	aparement
die Unmenge von	quantité, nombre énorme	ein/sehen	comprendre
das Tal, Täler	vallée	die Uferböschung	berge
ein Ding der Unmöglichkeit –	une chose impossible, infaisable	sich vor/stellen	s'imaginer
ratlos	perplexe, embarrassé	die Angel ins Wasser werfen –	lancer la ligne
am Inn	au bord de l'Inn	der Anfänger	débutant
am Flussufer	au bord de la rivière	der Köder	appât, amorcer, leurre
sich beschäftigen	être occupé	an/nehmen	supposer
		überlegen	considérer, réfléchir
		am liebsten	de préférence



gegen die Strömung	contre le courant		
geschützt sein	être protégé		
*vorbei/schwimmen	passer (en nageant)		
flussabwärts	en descendant la rivière		
hinter einem grossen Stein	derrière une grande pierre		
der Brückenpfeiler	pile (de pont)		
leider	malheureusement		
besetzt	occupé		
der Patentfischer, -	pêcheur avec une patente		
muss unterbrochen werden	- doit être coupé (le courant)		
kapiert (fam)	compris		
es kommt darauf an	ça dépend si		
der Raubfisch	poisson carnassier		
der Barsch	perche		
der Aalbock	anguille(?)		
die Kirsche	cerise		
fangen	attraper		
etwas Lebendiges	quelque chose de vivant		
die Mücke, n	moustique		
der Wurm, Würmer,	ver		
nachdenklich	pensif, songeur		
sich erheben, e, o, o	se lever		
<b>109</b> verdienen	gagner, mériter		
starren in	regarder fixement dans		
das schöne Vorsommerwetter	- le beau temps qui annonçait l'été		
die Knallerei	les coups de feu		
das Fischen	pêcher à la ligne		
meinen mit	entendre par		
der günstigste	le plus favorable		
keine Miene verziehen	ne pas broncher		
benützen	utiliser		
der Umweg über den Oberalppass	- le détour en passant par le col de l'Oberalp		
der Köder	appât		
erschrak <i>de</i> erschrecken, i, a, o	- s'effrayer		
gleichen + D	ressembler		
flimmern	vibrer		
im Dunst	dans la brume		
die Schiesserei	claquement des coups de feu		
das Schützenfest	fête d'un club de tir avec un concours de tir		
die Teufelei	machination diabolique, diablerie		
zögernd	hésitant		
möglich	possible		
besorgt	soucieux		
*vorbei/kommen	passer (devant)		
nehmen wir an	supposons		
Sie hätten recht	vous auriez raison		
es gebe diesen Mörder	qu'il y aurait ce meurtrier		
nicht ausgeschlossen	ce n'est pas exclu		
zu gewagt ist	... est trop risqué(e)		
<b>110</b> der Zigarettenstummel	- mégot, clope		
das Opfer, -	victime		
das Kind als Köder aussetzen	- mettre l'enfant comme appât		
die Art und Weise des Fischens	- la manière (les manières) de la pêche		
sich nicht decken mit	ne coïncident pas avec		
halten wie einen Köder	tenir comme un appât		
fort von Ihrer verfluchten Landstrasse	- s'écarter de votre satanée route nationale		
hartnäckig	tenace, opiniâtre		
sich verrennen in	se fourvoyer dans		
bis etwas geschehen soll	- jusqu'à ce qu'il arrive quelque chose		
zugegeben	je concède que		
aller Wahrscheinlichkeit nach	- selon toute la probabilité		
den Köder ergreifen, ei, i, i	- mordre à l'appât		
der Vergleich	comparaison		
störrisch	obstiné, têtu		
spähen aus	guetter par la fenêtre		
sechs Jahre Regensburg	- six ans à la prison de Regensburg		
die Haushälterin	gouvernante		
jm nicht wohl zumute sein	- se sentir mal à l'aise		
jm imponieren	impressionner qn		
ungewöhnlich	inhabituel		
jn bewundern	admirer qn		
<b>111</b> Erfolg wünschen	souhaiter du succès		
der grässliche Henzi	l'odieux Henzi		
jn demütigen	humilier qn		
sein Unternehmen	son entreprise, son projet		
aussichtslos	sans espoir, sans aucune chance de succès		
jn zur Vernunft bringen	ramener qn à la raison		
an/nehmen	prendre, accepter		
auf/geben	abandonner		
wieder *ein/treten bei uns	- de rentrer à nouveau chez nous		
im inneren Dienst	au service intérieur		
beschäftigen	occuper		
zu den alten Bedingungen	- aux anciennes conditions		
der Tankstellenbesitzer	- propriétaire d'une station d'essence		
im Staatsdienst	au service de l'Etat		
der Schweinsbraten	rôti de porc		
sich verabschieden	prendre congé		
sich erheben, e, o, o	se lever		
das Zeichen geben	faire signe		
in umgebundener Schürze	- en tablier		
voll Misstrauen	avec beaucoup de méfiance		
<b>112</b> unerbittlich	impitoyable		
hartnäckig	tenace, opiniâtre		
leidenschaftlich	plein de passion		

nach/füllen	remplir	kindlich	enfantin
Scheiben wischen	laver les glaces	voll Zutraulichkeit	plein de confiance
die gleichen Hantierungen	- les mêmes gestes	die Mordgier	avidité de meurtre
trippelnd	en marchant à petits pas	*erscheinen	apparaître
hüpfend	en sautillant	freundlich grinsend	ricanement gentil
staunend	en s'étonnant	feierlich gekleidet	solennellement habillé
vor sich hinredend	en parlant pour elle-même	pensionierter Eisenbahner –	un employé des chemins de fer à la retraite
auf der Schaukel	sur la balançoire	ausgedienter Zollbeamter –	fonctionnaire pensionné des douanes
mit fliegenden Zöpfen	avec des tresses dans l'air	sich weglocken lassen	se laisser attirer
*vorbei/fahren, ä, u, a	passer devant	jm *folgen	suivre qn
auf/schreiben, ei, ie, ie	noter	geduckt	penché
im Verzeichnis	la liste générale (des propriétaires de voitures)	im entscheidenden Augenblick –	au moment décisif
der Besitzer, -	propriétaire	*vor/schnellen	s'avancer
sich erkundigen nach	se renseigner sur	wild	sauvage
die Gemeindeschreiberei, en	= die Gemeindekanzlei	der blutige Kampf	le combat
	chancellerie communale	zur Entscheidung kommen –	en venir à la décision
über die kleine Anhöhe	en passant le petit talus	die Erlösung	délivrance
die Einkaufstasche	sac à provisions	zerschlagen	cassé
das Netz	filet	winselnd	en gémissant
manchmal	parfois	gestehend	an avouant
um ... herum	autour	zu offensichtlich	trop visiblement
der Pfiff,e	sifflet	bewachen	surveiller
endlos	sans fin		
flimmernd	vibrant		
lastend	chargé		
mit gewaltigen Entladungen –	avec des décharges énormes	<b>114</b> von der Strasse entlassen, ä, ie, a –	laisser Annemarie s'éloigner de lui
an/brechen, i, a, o	s'ouvrir, commencer	heimlich	en cachette
sichtbar	visible	ihr nach/ziehen, ie, o, o	la suivre
Märchen erzählen	raconter des contes de fée	ärgerlich	irrité, contrarié
erfand welche	inventait quelques contes	tuten	klaxonner
tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan –	faire	hüpfen	sautiller
		stets	toujours
<b>113</b> verzweifelt	désespéré	gewöhnt an	habituée à
um sie an sich zu fesseln –	pour l'attacher à lui-même	die Einsamkeit	solitude
betrachten	voir, regarder	scheu	timide
verwundert	étonné	es wurde von den Kindern gemieden –	il était évité par les autres enfants
gerührt	touché	(meiden, ei, ie, ie	éviter, fuir)
plaudern mit	causer, bavarder	erfand <i>de</i> erfinden, i, a, u –	inventer
belauert von	surveillé par	an sich locken	attirer vers lui-même
der Lustmörder	auteur d'un meurtre avec viol	unbeirrbar	imperturbablement
hager	maigre	jm (D) *auf/fallen	frapper l'attention de
der Inhaber	propriétaire	die Aufmerksamkeit	attention
herausgebracht hatte	avoir trouvé, savoir	aus blosser Gutmütigkeit –	par pure bonté
nachschütten	remplir	als Haushälterin nehmen –	prendre comme gouvernante
das Erscheinen des Mörders –	l'apparition du meurtrier	spüren	sentir
die Hoffnung	espoir	etwas beabsichtigen zu –	avoir l'intention de
die Sehnsucht	<i>ici</i> : attente passionnée (désir ardent, nostalgie)	geborgen	en sécurité, à l'abri
diese Erfüllung	cet accomplissement	nach/denken, e, a, a	réfléchir
sich vor/stellen	s'imaginer	die Hoffnung, en	espoir
der Bursche	ce jeune homme	was in ... vorgeht	se passer dans
gewaltig	énorme, impressionnant	das Interesse	l'intérêt
linkisch	gauche	zu/schreiben+ D	attribuer à
		die echte Zuneigung	vrai attachement, affection
			vraie

das Misstrauen	méfiance	verquält	torturé
zum Vorschein *kommen, o, a, o – paraître,	se montrer, se faire jour	hoffnungslos	sans espoir
es geht mich nichts an	cela ne me regarde pas du tout	unrasiert	pas rasé
meintwegen	à cause de moi	ölverschmiert	entaché d’huile
der Aufenthalt	séjour	*auf/schrecken, e, a, aufgeschreckt - sursauter,	se réveiller en sursaut
		zum Bewusstsein kommen – se rendre compte	
		ungeteert	non goudronné
		staubig	poussièreux
115 die Landschaft	paysage	*bergan/steigen, ei, ie, ie – monter	
überdeutlich	très net, distinct	sich senken	descendre
die Lupe	la loupe	verdorrt	sec, séché
gewaltig	impressionnant, énorme	die Ebene	plaine
die grosse Gelegenheit	– la grande occasion	durchqueren	traverser
verpasst sei	comme si ... était passé, avait disparu	der Rand eines Waldes	lisière d’une forêt
zäh	tenace	um eine Kirche	autour d’une église
verbissen	acharné, opiniâtre	geduckt	penché
meistens	le plus souvent	der Schornstein	cheminée
jm *entgegen/gehen	aller à sa rencontre	überblicken	voir, saisir la portée de
heim/holen	aller chercher	sich zu/wenden, wendet s. z., wandte s. z. , hat s.	
das Vorhaben	projet, plan, dessein		zugewandt – se tourner
immer unsinniger	de plus en plus insensé	gespannt	tendu, intéressé
immer geringer	de plus en plus mince	hellwach	bien réveillé
wie oft schon	combien de fois	niedere Tannen	des sapins bas
wöchentlich	chaque semaine	das Gestrüpp	des buissons
sich ereignen	arriver, se passer	das raschelnde Laub	les feuilles faisant des bruits légers
im Dunkeln tapen	tâtonner dans le noir		
der Anhaltspunkt, e	indice	das Hämmern	martèlement
die Spur eines Verdachts	– la trace d’un soupçon	der Specht	pic
schwätzen	bavarder, parler	im Hintergrund	au fond
harmlos	(avoir l’air) inoffensif, naïf, anodin	sich schieben vor	se pousser devant
		zwischen denen die Sonne in schrägen Strahlen hindurchbrach	entre lesquels le soleil perçait, avec des rayons obliques
zufällig	accidentel, fortuit, (par hasard)		
undurchdringlich	impénétrable	verlassen, ä, ie, a	quitter
kein Erfolg	pas de succès	sich zwängen durch	passer de force à travers
vermeiden	éviter	der Dorn, en	épine
weiter/machen	continuer	das Unterholz	sous-bois, taillis
ihn aufrieb <i>de</i> auf/reiben, ei, ie, ie – épuiser qn		der Ast, Äste	branche
nahe daran sein	être tout près de	schlugen <i>de</i> schlagen, ä, u, a – taper, frapper	
fluchtartig	à la hâte	die Lichtung	clairière
fürchten	craindre	verwundert	étonné
der Verstand	la raison	bemerken	remarquer
gleichgültig	indifférent	von der anderen Waldseite her - de l’autre côté de la	forêt
zynisch	cynique		
den Dingen ihren Lauf lassen – laisser aller les choses		ein/münden	ici : arriver
vor sich hin/stieren	regarder fixement devant soi-même	dienen zu	servir à
der Zigarettenstummel, - mégot		die Abfälle her/schaffen - faire amener les ordures	
sich hoch/raffen = sich auf/raffen – prendre son		der Berg von Asche	montagne de cendres
	courage à deux mains, se relever	sich türmen	s’amasser
*zurück/sinken in, i, a, u	retomber dans	die Flanke, n	le flanc
		die Konservendose, n	boîte de conserve
		der Draht, Drähte	le fil (de fer)
116 der Zustand	état, situation	rostige Drähte	des fils rouillés
verdösen	somnoler	das Zeug	fourbi, (fam) le bazar
im grausamen Warten	dans l’attente cruelle	sonstiges Zeug	autre fourbi

die Ansammlung von Unrat – l'amas d'immondices, de déchets	mit Mühe	avec peine
sich hinabsenken zu einem Bächlein - qui s'en allait crouler jusqu'au petit ruisselet	drang nicht weiter in	de dringen, i, a, u – ici: ne pas tracasser la jeune fille
murmeln	die Seitengasse	ruelle écartée
erspähen	heimlich	secrètement
am Ufer des silbrigen Gewässers – au bord du (petit) ruisseau argenté	beobachten	observer
	aus den Fenstern drang	de dringen, i, a, u – on entendait le chant
<b>117</b> vorsichtig *klettern über – escalader par-dessus	das Geschrei	les cris
der Abfallhaufen, -	herum/tollen	folâtrer, s'amuser follement
*stehen/bleiben	der Kampf, Kämpfe	combat, lutte
warten auf + A	der Bube, n	garçon
der Zauberer, -	der Stein, e	pierre
das Märchen, -	Arm in Arm	bras dessus, bras dessous
die Verhöhnung	streng musternd	l'examinant, le toisant sévèrement
die Verzweiflung	vernahm de vernahmen – apprendre	
*kommen über jn	die Entschuldigung	l'excuse
die Einsicht in	grüssen	saluer
die Nutzlosigkeit	wie von Sinnen	en toute hâte
seines Tuns	die Lichtung	clairière
(das Tun	erschöpft	épuisé
lähmend	schwer atmend	respirant péniblement
gleichgültig	zerkratzt	griffé par
vor sich hin/starren	blutend	en sang
die Dämmerung	der Dorn, en	épine
stur	erreichen	atteindre
unerbittlich	dem Strassenrand entlang hüpfend - sautillant	sur le bord de la route
flüsternd	an/halten, ä, ie, a	s'arrêter
beschwörend		
unbeweglich	<b>119</b> *ein/steigen, ei, ie, ie	monter (dans un véh.)
auf/wachen	die Hand reichen	tendre la main
steif durchfrozen	stutzen	rester interdit
kroch ins Bett de *kriechen, ie, o, o - se glisser au lit	das Händchen	la petite main
sich erheben, e, o, o	klebrig	collant
ab/holen	Spuren von Schokolade – des traces de chocolat	
hüpfend	*hinaus/klettern	descendre (de la voiture), (*klettern : escalader)
wechselnd auf	beobachten	observer
hing von seiner Hand hinunter – la poupée balançait	unauffällig	discrètement
scheppern über	schob de schieben, ie, o, o – se fourrer, (pousser)	
	kauen	mâcher
<b>118</b> auf einem Stein	vorsichtig	prudemment
verzweifelt	das leicht geballte Händchen - le petite main qu'elle tenait à demi fermée	
zu ratlos	eine angebissene, stachelige Schokoladekugel – une truffe de chocolat, entamée par un coup de dents	
locken	noch mehr	encore plus
lieb	griff in Annemaries Rocktasche (de greifen in, ei, i, i)	
frei haben	mette la main dans la poche du tablier	
die Lehrerkonferenz	das Taschentuch hervor/ziehen – sortir le mouchoir	
aufmerksam werden	auf/wickeln	déplier
die Enttäuschung	ungeheuer	immense
verflogen	das Glück	bonheur
wittern	sich (+ G) bemächtigen – se saisir, s'emparer de	
die Erfüllung seines Hoffens - accomplissement de ses espoirs		
sich beherrschen	se maîtriser, se dominer	

die Stimme	voix	mühelos	sans peine
zittern	trembler	hüpfend	sautillant
der Zauberer	magicien	der Bach	ruisseau
		ohne Unterlass	sans cesse
<b>120</b> verboten	interdit	gespannt	tendu, intéressé
freundlich	aimablement, gentiment	sich verborgen <i>de</i> sich verbergen, i, a, o – se cacher	
auf/strahlen - strahlen	rayonner	der Strauch, Sträucher	arbrisseau, arbuste, buisson
die Freude	joie	sich lehnen an	s'appuyer contre
jn umarmen	embrasser	der Baumstamm	le tronc
rannte <i>de</i> *rennen, e, a, a – courir		tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	
(*hinauf/rennen	monter en courant)	flüstern	chuchoter
		aufs peinlichste	<i>ici</i> : au plus grand détail
<b>121</b> kaum	à peine	der Zugang von der Hauptstrasse her – l'accès depuis	
vor Erregung	par excitation		le route principale
der Anzug	le costume	überwacht	surveillé
los/paffen (fam)	commencer à fumer	das Funkgerät	poste émetteur-récepteur
hilflos	sans défense, désespéré	bewaffnet	armé
der Igel, -	hérisson	unbeweglich	immobile
überrascht	surpris	staunend	s'étonnant
hin und her/drehen	tourner entre le pouce et l'index	bang	craintif
enträtselt	est déchiffré, éclairci	wundervoll	merveilleux
(das Rätsel, -	énigme)	die Erwartung	attente
beweisen	prouver	den Abfallhaufen im Rücken – tournant le dos au tas	d'ordures
ist geschehen	est arrivé		à l'ombre
berichten	raconter, relater, rapporter	im Schatten	
auf der Stelle	sur-le-champ	die Tanne, n	sapin
überzeugt	convaincu	der Laut	le son
die Anweisung, en	l'ordre, l'instruction	ausser	à l'exception de
jn unterrichten	informer, instruire qn de qc	das Summen	bourdonnement
der Staatsanwalt	procureur	das Trillern	le gazouillis
losfahren	partir (en véh.)	der Stein, e	pierre
verwaist	délaissé, abandonné, (orphelin)	um ... herum	tout autour de
*vor/fallen	arriver, se passer, se produire	<b>123</b> der Kanister	bidon, jerrican
ahnungslos	qui ne se doute de rien,	der Draht, Drähte	le fil de fer
	ignorant	in ... Stössen	lors de coups de vent
die Lichtung	clairière	her/brausen über	souffler par-dessus
untersuchen	examiner	die Lichtung	clairière
sorgfältig	soigneusement,	das Laub	feuillage, feuilles mortes
	minutieusement	rascheln	feuilles faisant des bruits légers
sich verteilen	se répartir, se disperser	verzaubert	enchanté
		entschlossen	décidé(s)
<b>122</b> *zurück/kehren	retourner	gierig nach	avide de
Verdacht erregen	éveiller des soupçons	die Gerechtigkeit	justice
günstig	favorable	die Abrechnung	<i>ici</i> : règlement des comptes
ebenfalls	également	die Strafe	punition
ermordet werden	être assassinée	vorüber sein	être passé
das Gsumm	bourdonnement	der Schatten, -	ombre
die Biene, n	abeille	die Dämmerung	crépuscule
die Wespe, n	guêpe	das Verblassen	affaiblissement, effacement
das Vogelgekreisch	chant d'oiseaux	leuchtend	éclatant, lumineux
der Axtschlag, Axtschläge – coup de hache		die Farbe, n	couleur
hallend	résonnant	*davon/hüpfen	partir en sautillant
deutlich	clairement	übernachten	passer la nuit
erschien <i>de</i> *erscheinen, ei, ie, ie – apparaître		„Steinbock“	hôtel du chamois
das Gesträuch	les buissons, le taillis	unsere Angelegenheit	notre affaire

die Erklärung, en	explication	ungeniert	sans-gêne
die Einmischung	ingérence	trotz	malgré
auf/begehren	se révolter, se rebeller	die Anwesenheit	présence
drohen	menacer	in unbegreiflicher Geduld –	dans une patience
verlangen	exiger		incompréhensible
ich blieb fest	je restais ferme, inflexible	die Erwartung	attente
durch/setzen	imposer	das Funkgerät	poste émetteur-récepteur
*zurück/kehren	retourner	ausser	à l'exception de
gehen um	s'agir de	etwas verantworten	assumer la responsabilité de
recht behalten	avoir raison	in Betracht *kommen	entrer en considération
ans Ziel *kommen	parvenir au but, atteindre le but	zu unsicher	trop incertain
das Unglück	malheur	irgend jemand	quelqu'un
sich überzeugt geben	se déclarer convaincu	in der Kasernenstrasse	ici : le siège de la police
der unumstössliche Beweis – la preuve irréfutable			cantonale (à la rue de la caserne)
		zum Rechten sehen	veiller à ce que tout soit en ordre
<b>124</b> an derselben Stelle	à la même place	<b>125</b> überzeugt von	convaincu de
das Versteck, e	cachette	der Erfolg	succès
regungslos	immobile	lauern	guetter
das Drahtgeschlinge	boudins de fil de fer	unabhängig von	indépendant de
das Aschengebirge	grand tas de cendres	das Gesträuch	les buissons
schwieriger	plus difficile	dösen	sommeiller
durchzogen von Spaziergängern – parsemé de	promeneurs	schnarchen	ronfler
(G) wegen	à cause de	so heftig	si fort
ein gemischter Chor	un chœur mixte	über die Lichtung hinwehen – le vent portait le son du	ronflement par-dessus la clairière
mit Dirigent	avec le chef de chœur	lag de liegen, ie, a, e	être situé
*ein/brechen, i, a, o	s'installer, entrer	beobachten	observer
lärmend	en faisant du bruit	der Schauplatz	le lieu
schwitzend	en transpirant, suant	zusammen/zucken	tressaillir
in Hemdärmeln	en manches de chemise	verabscheuen	en avoir horreur
sich auf/stellen	se mettre en place	hassen	haïr
gewaltig dröhnen	résonner, retentir très fort	sich herum/treiben, ei, ie, ie –	traîner
(gewaltig	énormément)	die Schule schwänzen	faire l'école buissonnière
das Wandern	randonnée, promenade,	das Gespräch	entretien
	marche	notwendig machen	rendre nécessaire
der Müller	meunier	seitens der Schule	de la part de l'école
die Lust	envie	vermeiden	éviter
<i>„Das Wandern ist des Müllers Lust“: poésie de Wilhem Müller (1821); Franz Schubert a composé le célèbre Lied romantique sur la base du texte de cette poésie en 1823 dans le cycle des Lieder « Die schöne Müllerin ». En fait, ce texte semble donner en apparence l'ambiance légère du compagnon en route, mais à la lecture plus attentive du cycle de poésie, on s'aperçoit qu'il s'agit de la contrainte des compagnons à changer constamment le lieu et le travail, et de leur nostalgie de trouver vraiment le calme. (voir Wikipedia : « Das Wandern ist des Müllers Lust »)</i>		an/tönen	faire allusion
		vorsichtig	prudemment
		der Sachverhalt	les faits, les circonstances
		sich aus/weisen	produire des papiers officiels
		erlangen	obtenir
		die Einwilligung	l'accord
		umkreisen	courir autour de la forêt
		jn verfolgen	poursuivre
		der Feldstecher, -	les jumelles
		*zurück/kehren	retourner
		zu unserer Verzweiflung –	pour notre désespoir
		sich entscheiden	se décider
der Strauch, Sträucher – buisson		<b>126</b> wie an den Vortagen	comme les jours précédents
rühmen	louer	herrlich	magnifique, splendide
die Ehre	honneur, gloire	anhielt de an/halten, ä, ie, a –	ici: continuer
der Ewige	l'éternel, Dieu	farbig	en couleurs
je länger je schlimmer	plus ça va, plus ça va mal	die Nähe	proximité
das Liebespaar	couple d'amoureux		
sich benehmen	se comporter		

das Kraftstrotzen – kraftstrotzend – plein de vigueur	umfassen	êtreindre
vor dem Verfall	die Schulter, n	épaule
	genau	exactement
der Staatsanwalt	aussah <i>de</i> aus/sehen, ie, a, e – avoir l'air	
aus/halten	eindringlich	avec insistance
erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	es ging um alles	en jouant le tout pour tout
unvermutet	stachlig	épineux, couvert de piquant
*auf/tauchen	das Kügelchen	petite boule
trat zu mir <i>de</i> treten, tritt, trat, ist getreten- s'avancer	schweigend	en silence
wechselnd	die Augen aufgerissen	les yeux écarquillés
vor Zorn (der Zorn)	lügen	mentir
grässlich	die Geduld	patience
der Mund	jn rütteln	secouer qn
die Zahnücke, n		
dünn	<b>128</b> sinnlos	insensé, absurde
der Zopf, Zöpfe	ebenfalls	de même
geschmacklos	ein/schlagen auf	frapper (la petite fille)
widerlich	verprügeln	rouer de coups, rosser
erwürgen	der Leib	le corps
zerreißen, ei, i, i	zwischen den Konservenbüchsen – entre les boîtes de	
blödsinnig	conserves	
vernehmen	die Asche	les cendres
zum Wahnsinnigwerden – a devenir fou	in rotem Laub	dans des feuilles rouges
trostlos	regelrecht	vraiment, (conforme aux règles)
das Laub	grausam	cruel, cruellement
sich häufen	wütend	furieux, furieusement
der Windstoss, Windstöße – coup de vent	schreiend	en criant
sich mehren	unser Toben	<i>ici</i> : notre rage, notre tempête
der Abfallhaufen	(toben	être en rage, furieux)
nicht mehr zum Ertragen – ce n'était plus supportable	über sich ergehen lassen - supporter qc avec	
losstampfen	patience, avec résignation	
die Befreiung	die Ewigkeit	éternité
brechen durch, i, a, o	auf/schreien, ei, ie, ie	se mettre à hurler
das Gestrüpp	unheimlich	inquiétant, de façon
schritt <i>de</i> schreiten, ei, i, i – marcher		inquiétante, sinistre
geradewegs zu	unmenschlich	inhumain
gleichgültig dagegen	erstarren	être glacé, paralysé, se figer
schuhtief in die Asche sank – il s'affaissait jusqu'aux	jn fahren/lassen	lâcher qn
	das Gebrüll	les hurlements
schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier	zur Vernunft *kommen revenir à la raison	
erschrocken	von Grauen und Scham erfüllt – rempli d'horreur et de	
jn anstarren	honte	
die Puppe umklammernd – en serrant la poupée	keuchen	haleter
<b>127</b> verdammtes Ding	über die Lichtung rennen – traverser en courant la	
	lisière	
erreichen	so grauenhaft	si horriblement, affreusement
jn umringen	von Sinnen sein	perdre la tête, avoir perdu la
voll Entsetzen: das Entsetzen – l'horreur, l'épouvante		tête
das Grauen	lief es <i>de</i> laufen, ä, ie, au – courir	
das Nichtbegreifen	zu allem Unglück	par malchance
die Stimme	erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
zittern vor	schwätzen	parler, bavarder
der Zorn	*vorbei/gehen an	passer devant
die Träne, n	die Unglücksfrau	femme de malheur
niederknien vor	schluchzend	en sanglotant

sich pressen an der Schoss	se serrer contre ( <i>litt. fig.</i> ) giron ( <i>ce mot est traduit d'une façon incomplète dans les dictionnaires</i> )	sich mit der Hand über die Stirne fahren – passer la main sur le front
jn an/starren	fixer du regard	*um/kehren se retourner
leider auch	malheureusement aussi	durchs Laub à travers les feuilles mortes
verlegen	embarrassé, pénible	dem Wald entgegenstampfen –marcher à pas lourds en direction de la forêt
sich lächerlich vor/kommen – se sentir ridicule		verschwand <i>de</i> *verschwinden, i, a, u – disparaître
lausig	minable, rebutant	entschlossen décidé
erbärmlich	pitoyable	jn zur Vernunft bringen - ramener qn à la raison
ausser sich	hors d'elle	wütend furieux
*zu/gehen auf	s'avancer vers	unterstützen soutenir
ergeben	soumis	etwas ermöglichen rendre possible qc
<b>129</b> höflich	poliment	ist gescheitert a échoué
demütig	humble	zu/geben admettre
unsinnig	insensé	<b>131</b> sich um/schauen = sich um/sehen – regarder autour de soi
den Fall erledigen	régler le cas	spähend en guettant
*los/kommen von	se défaire de	der Waldrand le bord du bois
mochte es ... geben	s'il y avait (le meurtrier ou pas)	umschritt <i>de</i> umschreiten, ei, i, i – faire le tour
fest/stellen	constater	die Lichtung clairière
der Verdacht	soupçon	der Abfallhaufen tas d'ordures
sich handeln um	s'agir de	knöcheltief in jusqu'aux chevilles
locken in	attirer dans	die Asche cendres
in amtlichem Ton	dans un ton si « officiel »	widersprach <i>de</i> widersprechen, i, a, o – contredire
ich hätte heraus/lachen können – j'aurais pu éclater	de rire	die Auslegung interprétation
förmlich	formellement, en termes formels	der Vorfall l'incident
leise	doucement	der Igel, - hérisson
das Schwein	<i>ici</i> : salaud (cochon, porc)	hartnäckig tenace, opiniâtre
ohne eine Miene zu verziehen – sans broncher		überzeugt convaincu
<b>130</b> halb im Schatten	à moitié à l'ombre	beweisen prouver
umgeben von	entouré de	in Wirklichkeit en réalité
alles war vorüber	tout était fini	sich begeben, i, a, e se rendre à
das Unternehmen	entreprise, affaire	die Stelle endroit
war geworden	était devenue	sich angehäuft hatte s'était amassé, accumulé
sich fassen	se ressaisir	das Laub feuillage, les feuilles mortes
steif	raide	auf/geben abandonner
würdig	digne	der Mordort lieu d'un meurtre, d'un assassinat
der Monteuranzug	le „bleu“ de mécanicien, complet)	spüren sentir
(der Anzug	s'incliner	von Grauen erfüllt rempli d'horreur
sich verneigen	se méfier de qn	voll Ekel plein de dégoût
jm nicht trauen	il ne s'agit que	fröstelnd frissonnant
es geht nur darum	continuer d'attendre	jn an/schreien, ei, ie, ei s'écrier
weiter/warten	poste émetteur-récepteur	ausser mir excédé, hors de moi
das Funkgerät	mettre à disposition	<b>132</b> schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler
zur Verfügung stellen	suffisant	der verwünschte Unglücksplatz – la place ensorcelée du malheur
genügend	examiner attentivement	verlassen quitter
jn mustern	subordonné	der Schatten, - ombre
der Untergebene, n	effrayé	glühen in être embrasé par
erschrocken	décidé	das Gold l'or
entschlossen	exprimer sa façon de penser	verhasst haï, détesté
seine Meinung sagen	aval	ich kam mir vor je me sentais
schlucken		die Kitschpostkarte carte postale de mauvais goût



verbannt in	banni dans	die Erzählung	récit, les paroles
*auf/tauchen	surgir	redengewaltig	éloquent, (puissant en paroles)
der Reichtum	richesse	wieder/geben	reproduire
dahergeschwemmt kommen – être emporté, entraîné		der Umstand	circonstance, fait
erreichen	atteindre	der Teil, e	partie
die Benzinsäule	pompe à essence	der Standpunkt	point de vue
eingedöst	somnolant, ensommeillé	von ... aus	en partant du point de vue
die Schaukel	balançoire	das Erlebnis, se	expérience vécue, événement
blechern	d'une voix métallique		vécu
verheult	les yeux gonflés par les larmes	gleichsam	pour ainsi dire
am Türpfosten lehnte ein Bursche – au montant de la porte s'appuyait un jeune homme		die Handlung	acte, action
grinsen	ricaner		
nicht achten auf	ne pas prêter attention à	<b>135</b> das Versprechen ab/legen – donner la promesse	
die kleine Stube	la petite pièce	eingreifen	intervenir
ich trottete ihm nach	je l'ai suivi	die grösste Mühe	la plus grande peine
so angewidert	être dégoûté, révolté	das Vorkommnis, se	événement, incident
*hin und her/gehen	aller et venir	verfälschen	dénaturer, altérer, falsifier
sich nicht kümmern um	- ne pas se soucier de	das Material	matière
sich einrenken lassen	pouvoir s'arranger	liefern	mettre à disposition, livrer
der Lärm	bruit	nach + D	selon
plärrend (fam)	brillant	bestimmte Gesetze (pl)	- certaines lois
<b>133</b> weiter trinken	continuer à boire	die Schriftstellerei	métier, profession d'écrivain
teils hier ... teils bei ...	en partie ici, en partie vers la clairière	druckfertig	(typographie : ) bon à tirer
verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter		immer mehr überzeugt	de plus en plus convaincu
ins Freie *treten, i, a, e	aller dehors, sortir	unschuldig	innocent
jm zu/winken	faire signe à	unrecht haben	avoir tort, faire erreur
die Döserei	somnolence	sich ereignen	arriver, se passer
*auf/schrecken von, e, a, e	sursauter	verkam <i>de</i> *verkommen	- tomber dans la déchéance, tomber de plus en plus bas
befahl <i>de</i> befahlen, ie, a, o – ordonner		versoff <i>de</i> versaufen	s'abrutir à force de boire
		verblöden	devenir stupide, s'abrutir
		der Bursche, n	jeune homme, garçon
<b>134</b> soweit	autant que	schlichen <i>de</i> *schleichen, ei, i, i – se glisser	
wesentlich *vor/kommen - <i>ici</i>	jouer un rôle important	pfiffen <i>de</i> pfeifen, ei, i, i – siffler	
(*)fort/fahren, ä, u, a	continuer	vergeblich	en vain
die Erzählung	récit, histoire, nouvelle	die Tankstelle	station d'essence
erwähnen	mentionner	den Kollegen reinen Wein ein/schenken – dire la vérité à, parler sans fard à	
unsere Fahrt	notre voyage (trajet)	vernünftiger als bei uns	- plus raisonnables que chez nous
in seinem Bericht	dans son rapport, récit		
gelobt(e)	loué	(der Lauf	course, marche)
die Kronenhalle	nom du restaurant	seinen Lauf nehmen	se développer naturellement
selbstverständlich	naturellement	gleich	tout de suite
bedient	servi par	verschiedene Organisationen	- différentes organisations
das ... abgelöst hat	(tableau de Gubler) qui a remplacé celui de Miro	sich in Bewegung setzen – se mettre en mouvement	
der Gewohnheit entsprechen – correspondre à l'habitude		zu ihrer Rettung	pour son sauvetage, son salut
des weiteren	en plus	wurde versorgt	était mis (dans un foyer pour enfants)
ab Voiture	petit chariot de service dans le restaurant	*davon/laufen, ä, u, ie, au	échapper, partir
bekannterweise	comme on le sait	die schäbige Schenke einrichtete – où (Madame) Heller avait installé le débit de boissons miteux	
bei/fügen	ajouter	sich die Bewilligung erschleichen, ei, i, i - s'y prendre	pour obtenir la licence
(D) zuliebe	pour l'amour de	in jeder Beziehung	à tous les points de vue
schriftstellerisch	de l'écrivain	« Hindelbank »	prison de Hindelbank
die Ehrlichkeit	honnêteté		

eine Lehre ziehen (die Lehre – apprentissage, enseignement)	apprendre qch	voraus/sagen	prédire
<b>136</b> die Kritik an Ihrem Vortrag – la critique faite à votre	conférence	<b>137</b> erhebend	édifiant
Kritik an/bringen	soulever des critiques	demnächst	prochainement
begreiflicherweise	c'est compréhensible	*erscheinen, ei, ie, ie	paraître
ein/wenden	objecter, opposer	selbstverständlich	bien entendu
ausgefallen	singulier, peu commun	wirklich	vraiment
der Einfall, Einfälle	idée	sich erfüllen	se vérifier
sich vor/stellen	s'imaginer	die Hoffnung	espoir
das Schriftstellerhirn	cerveau d'écrivain	die Erzählung	récit, nouvelle
man brauche nur (disc. ind.) – on n'a que ...		annehmbar	acceptable
listigerweise	astucieusement	die Milderung, en	atténuation
Matthäi recht bekommen lassen – laisser donner	raison à Matthäi	vor/schlagen	proposer
den Mörder fangen lassen – faire attraper le meurtrier		kaum	à peine
der Filmstoff	scénario (de film)	entdecken	découvrir
die Aufgabe	tâche	in Erkenntnis der Gefahr – en reconnaissant le danger	
bestehen in	consister en	in Gefahr schweben	être en danger (schweben: planer, flotter)
durch einen bestimmten Dreh ( <i>fam</i> ) – par une	combine judiciaire	den Plan weiter/verfolgen – poursuivre le plan	
durchsichtig machen	rendre transparent	als Köder benutzen	utiliser l'enfant comme appât
die höhere Idee hinter ihnen (= den Dingen) – l'idée	importante (plus élevée)	reif	mûr
durch/schimmern	apparaître (luire à travers)	die Menschlichkeit	humanité
ahnbar werde (disc. ind.) – pouvait être devinée		in Sicherheit bringen	amener en sécurité
durch den Erfolg	à travers le succès	eine Puppe an den Bach setzen – mettre une poupée	
der verkommene Detektiv – détective tombé dans la	déchéance		au bord du petit ruisseau
eine biblische Gestalt	un personnage biblique	gewaltig	immense, énorme
eine Art	une sorte de	feierlich	solennel
die Hoffnung	espoir	das vermeintliche Kind – le prétendu enfant	
die sinnlose Geschichte - l'histoire absurde		der Zauberer	magicien
an die Unschuld eines Schuldigen glauben – croire à	l'innocence d'un coupable	die Lust	envie
einem Mörder nach/forschen – poursuivre un	meurtrier	mit dem Rasiermesser hantieren – manipuler le rasoir	
werde eine sinnvolle + Geschichte – devenait une	histoire sensée		à main
schuldig	coupable	die Erkenntnis	découverte, connaissance
im Reiche hoher Dichtung – au royaume de la poésie		in eine Falle *geraten, ä, ie, a – tomber dans un piège	(diabolique)
das Geschehnis	événement	zur Raserei bringen	(le) rendre fou de rage
die Glaubenskraft	force des croyances	der Wahnsinnsausbruch - déchaînement de fureur folle	
die menschliche Vernunft - la raison humaine		verzeihen	pardonner
verspotten	se moquer de	ein ergreifendes Gespräch – dialogue saisissant	
werde nun eines (+ Geschehnis) – devenait un	événement	verletzt	blessé
verherrlichen	glorifier	der Mutter *entweichen, ei, i, i – échapper à sa mère	
die Tatsache, n	fait	dem Glück entgegengelaufen – courir à la rencontre du	
sich verhalten, ä, ie, a	ici: se produire (se comporter)		bonheur
gleichgültig	indifférent, égal	ein Lichtblick voll	lueur d'espoir, rayon de soleil
die Hauptsache	le principal, l'essentiel	sanft	doux
schliesslich	finalemt	entsagungsvolle Poesie – poésie pleine d'abnégation	
die Fassung	version	die Greuel = die Gräuel (pl) – atrocités, horreurs	
möglich scheinen	paraître possible	wahrscheinlich	probable
		wahrscheinlicher	plus probable
		<b>138</b> Max Frisch mir näher liegt – avoir plus d'affinités	avec Max Frisch
		die Sinnlosigkeit	absurdité
		jn reizen	attirer qn
		die Tatsache, n	le fait
		die Unschuld	innocence

der Schuldige	le coupable	(in Schwung halten	démarrer, lancer l'avenir)
treffend genug	assez exactement	in die Nähe freilich nur	seulement à proximité de ces lois
grausamer als	plus cruel que	diese grausige Pointe	ce point culminant cruel
um uns ... vollkommen ins Lächerliche zu ziehen -pour	nous rendre complètement ridicules	das Unvorauszuberechnende – ce qui n'est pas	prévisible
irgend ein	n'importe lequel	das Zufällige	ce qui est du hasard, le hasard
Ihrer komischen Heiligen – de vos saints bizarres	(grotesques)	nachträglich	ultérieurement,
der herzensgute Sektenprediger - prédicateur qui a	un coeur d'or	es war der Fall	postérieurement
unfähig zum Bösen	incapable de faire du mal	da er nach der Meinung der Kasernenstrasse irrte –	c'était le cas
einer der boshaften Einfälle – une de vos idées	méchantes		quand il se trompait selon l'avis de la rue de la caserne( de police)
alle Verdachtsmomente – tous les moments d'indices	(du soupçon)	grausamer	plus cruel que
auf sich ziehen	tirer sur lui	stolpern über	trébucher sur
diese reinen Toren	ces idiots „purs“	ein solches Vorkommnis – un tel événement	
jn um/bringen	tuer, assassiner	alles hängt davon ab	tout dépend du fait comment
der Beweis, e	preuve	sich stellen zu	se situer vis-à-vis
stimmen	être exacte	das Lächerliche	le ridicule
als Genie gepriesen würde – serait loué (vanté)	comme un génie	hin/nehmen	accepter
wieder aufgenommen werden – être repris (chez nous)		seine Rechnung	son calcul
jm auf die Schliche kommen (fam) – voir clair dans le	jeu de vous, dépister qn	in Wirklichkeit *auf/gehen – correspondre à la réalité	
mein Gerede	mon bavardage	die Wirklichkeit verleugnen – récuser la réalité	
etwas (D) zu/schreiben	attribuer à qc	im Leeren münden	déboucher dans (sur ?) le vide
zugegeben	admettons	auf triste Weise	de façon triste
spüren	sentir	es ist eingetreten	il est arrivée
widerwillig	à contrecœur, de mauvaise	die banalste Lösung	la solution la plus banale
eine Pointe aufweist	grâce, à regret	bisweilen	parfois, de temps à autre
die Pointe	= eine Pointe haben	das Schlimmste	le pire
verheimlichen	ici: point culminant	zu/treffen	être exacte, juste
schäbig	cacher	rechnen	(calculer), s'attendre à
verwenden	minable	wappnen dagegen	s'armer contre
ahnen	utiliser	sich klar werden über	en être conscient que
ahnen	se douter de	notwendigerweise	nécessairement
anständig	honnête	sich immer mächtiger zeigt - se montre de plus en plus	puissant
übergangen werden müsste – (ce point culminant)		scheitern an	échouer
dehnt sich aus – (ce point culminant)		einigermassen	plus ou moins
wollte man	devrait être simplement passé sous silence	sich ein/richten auf Erden - s'installer sur la terre	confortablement
	= wenn man ... bringen wollte	wohnlich	
	si l'on voulait mettre sur papier	es demütig ein/kalkulieren - en tenir compte d'une	façon humble
ehrlicherweise	pour être honnête	unser Verstand	notre raison
zu/geben	avouer, admettre	erhellen	éclaircir
jn ins richtige Licht rücken - éclairer qn sous le vrai jour		notdürftig	provisoirement,
			sommairement
<b>139</b> verborgen	caché	die Zwiellichtzone	la zone de demi-jour
etwas erraten	deviner qc	die Grenze	la limite, frontière
die Annahme, n	supposition	sich an/siedeln	se fixer, s'établir
durchstossen, ö, ie, o	percer	alles Paradoxe	tout ce qui est paradoxe
umstellt sein	être entouré	sich hüten vor	se méfier de, se garder de
in die Nähe der Gesetze dringen, i, a, u – approcher	la proximité des lois	das Gespenst, er	fantôme
die Welt in Schwung halten – ici: qui commandent	les mouvements du monde	als ob sie ausserhalb	comme s'ils étaient en dehors
		<b>140</b> der menschliche Geist	l'esprit humain
		nicht den Irrtum begehen – ne pas commettre l'erreur	

als einen vermeidbaren Fehler betrachten –	considerer comme une faute qu'on peut éviter	die Privatabteilung	section privée
jn verführen	séduire qn	ging gegen den Park	donnait sur le parc
die Welt hin/richten	exécuter le monde	die Gladiolen	les glaïeuls
in einer Art trotziger Moral –	dans une sorte de morale entêtée	der Vorhang, Vorhänge	– rideau
unternahmen wir den Versuch –	si nous entreprenions la tentative	halb gezogen	à demi tirés
ein fehlerloses Vernunftgebilde durchsetzen –	imposer une création raisonnable sans défauts	die Sonnenstrahlen (pl)	- rayons de soleil
die fehlerlose Vollkommenheit -	la perfection sans fautes	der Fussboden	sol
die tödliche Lüge	le mensonge mortel	ein gewaltiger Priester	un prêtre énorme
ein Zeichen der schrecklichsten Blindheit -	un signe de l'aveuglement le plus terrible	ein derbes Gesicht	un visage rude
denkerisch nicht stubenrein –	au niveau de la réflexion, mon commentaire n'est pas convenable	ein ungepflegter Bart	une barbe peu soignée
etwas jm (D) gönnen	accorder qc à qn	das Frauchen	petite femme
Gedanken machen über das, was er erlebte -	avoir des idées sur ce qu'il a vécu et senti	verruntelt	ridée
der Gedanke, ns, n	pensée, idée	<b>142</b> sanft	doux
sich bemühen	se donner de la peine, du mal	schwerreich	très riche
der Ochse, n	bœuf	offenbar	apparemment, visiblement
<b>141</b> voriges Jahr	l'année dernière	irgendeine Apparatur	un quelconque dispositif médical
auf den Anruf ... hin	suite à l'appel de	der Schlauch, Schläuche	– tuyau souple
der katholische Geistliche –	prêtre catholique	die Bettdecke, n	couverture
die Pensionierung	la retraite (professionnelle)	*hervor/kommen	sortir de
meiner Amtstätigkeit	de mon activité de fonction	die (Kranken) Schwester	– l'infirmière
eigentlich	à vrai dire, au fait	betrat de betreten+ A, i, a, e–	entrer dans
der Nachfolger	successeur	schweigend	silencieusement
in Betrieb sein	être en service	aufmerksam	attentive
der es nicht schaffte	qui n'y est pas arrivé	gleichmässig	régulier
(schaffen	créer, produire, faire, arriver)	unterbrochen werden	être interrompu
trotz seiner Hottinger	malgré la « Hottinger »	der Umstand	circonstance, fait
(épouse issue d'une famille influente à Zürich)		an/führen	mentionner
die Genauigkeit	précision	wächsern	en cire, de cire, cireux
begabt mit	doué de	unwirklich	irréel
wohltun	faire du bien à	merkwürdig lebhaft	étrangement vif
der Posten	le poste, la place (de commandant de police cantonale)	mit Goldschnitt	doré sur tranche
erreichen	atteindre	das Gebetbuch	livre de prières
es handelt sich um	il s'agit de	kaum glaublich	à peine croyable
eine Sterbende	une personne mourante	ungebrochen	intact, non abattu
mitteilen	communiquer	die Kraft	force
hin und wieder	de temps à autre	von ihr ausging	qui émanait d'elle
*vor/kommen	arriver	hervorkrochen de *hervor/kriechen –	sortir (en rampant)
wehmütig	nostalgique, mélancolique	wies de weisen auf, ei, ie, ie –	montrer d'un geste
zum Heulen	triste à pleurer	die unbeholfene Handbewegung –	mouvement maladroit de la main
eine doppelte Zumutung –	double exigence	jn auf/fordern	inviter qn à (s'asseoir)
daher	par conséquent	sich auf/türmen	se dresser, s'élever
trübsinnig	morne, triste, mélancolique	berichten	informer, faire le récit,
um ... herum	autour	die letzte Ölung vor/nehmen –	administrer l'extrême onction
Aeschbachers Harfe	statue dans le parc: la harpe d'Aeschbacher	lächeln	sourire
das Gebäude	bâtiment	es tue ihr leid ( <i>disc. ind.</i> )	elle regrettait que, elle était désolée de
		jm Ungelegenheiten bereiten –	importuner qn, déranger qn
		deutlich	distinct, clair, net
		munter	gai, vif, éveillé

<b>143</b> das mache mir nichts aus (disc. ind.) - cela ne me fait rien	
überzeugt	convaincu
irgendeine Stiftung	une quelconque donation
notleidend	qui est dans le besoin, nécessaires
harmlos	innocent, anodin,
(*)fort/fahren, ä, u, a	continuer
die Begebenheit	événement, fait
sich ereignen	arriver, se passer
deshalb	c'est pourquoi
aus dem Sinn *kommen	sortir de la tête
die Ewigkeit	éternité
*heran/rücken	s'approcher
die Generalbeichte	confession générale
rein zufällig	par pur hasard
die Enkelin	petite-fille
das einzige Patenkind	l'unique filleul(e)
aufgeregt werden	devenir excité, agité, énervé, s'énervé
meinen	croire, s'imaginer, penser être d'avis
Hochwürden	monsieur le Curé, l'Abbé
die Kirchenglocken	cloches de l'église
es tönte	cela sonnait
dumpf	sourd
fern	loin
versuchen	essayer
einen Anlauf nehmen	prendre l'élan
plappern	bavarder
sei gestorben (disc. ind.) – qu'il était mort	
die Auszehrung	phtisie
sich vorstellen	s'imaginer
habe sie den Markus geboren (disc. ind.) – qu'elle avait donné naissance à	
die Frühgeburt	accouchement prématuré
für das arme Ding	pour la pauvre petite „chose“
das konfuse Gerede	le bavardage confus

*La guerre du Sonderbund est une guerre civile suisse qui s'est déroulée du 3 au 29 novembre 1847. Cette guerre civile a été gagnée par le général genevois Guillaume Henri Dufour. Le but de Dufour était d'éviter au maximum des victimes. (Wikipedia)*

den Rückzug durchführen organiser le repli  
der Generalstäbler colonel à l'état-major  
Duz-Freund von General Wille:  
General Ulrich Wille: général de l'armée suisse pendant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Il était très lié à la politique de l'empire allemand. Sa ligne militariste et unilatérale en faveur des Allemands était très contestée surtout en Suisse romande. Ainsi, il proposa le 20 juillet 1915 d'entrer en guerre et de s'allier avec les Empires centraux. (!!) (Wikipedia)

Kaiser Wilhelm l'empereur Guillaume (II)  
gelangweilt ennuyé  
was ging mich der ... Wille an – qu'est-ce que j'ai à faire avec le vieux Wille  
Rück heraus mit deiner Stiftung – Sors enfin ta donation !  
die Urwaldluft l'air de la forêt vierge  
hinein/blasen souffler (de l'air .. ) dans  
orgeln jouer de l'orgue = ici:  
wiederholen, sagen  
seltsam étrange  
hasserfüllt haineux  
der Ausdruck expression  
sei an allem schuld gewesen - la faute était de sa soeur  
die Witwe veuve  
Zürichberg partie très chic de la ville de Zürich  
Aktien bei des actions de la BBC  
in der halben Bahnhofstrasse habe sie ihre Hände - dans la moitié de la Bahnhofstrasse, elle avait des intérêts

<b>144</b> mahnen	exhorter qn
mit seinem Bass =	mit seiner Bass-Stimme (voix profonde)
unbeweglich	immobile
mit der Rechten	= mit der rechten Hand
streichend	caressant
in lauen Wellen	par des expirations
(die Welle, n	vague)
einen deutlichen Knoblauchgeruch verbreitend – en dégageant une forte odeur d'ail	
stolz	fière
das Köpflein auf/richten - dresser la petite tête	
die Äuglein blitzten	les petits yeux brillaient
eine Stänzli	de la famille Stänzli
Oberst Stänzli	le colonel Stänzli
im <u>Sonderbundskrieg</u>	dans la guerre du Sonderbund

<b>145</b> der trübe Strom	ici : flot trouble (courant)
unflätig	immonde, ordurier
das Schimpfwort, Schimpfwörter – injure, gros mot	
nicht wiedergeben zu wagen – ne pas oser reproduire	
gleichzeitig	en même temps
sich auf/richten	se dresser
der Greisenkopf	tête de vieille femme
hin und her wackeln	se balancer
lebenslustig	qui aime la vie, heureux de vivre
irrsinnig vor	folle de
der Wutausbruch	explosion de fureur
sich beruhigen	se calmer
sich nicht auf/regen	ne pas s'énervé
die Greisin	la vieille femme
gehörchen + D	obéir
die Handbewegung	(mouvement) geste de la main
ärgern	agacer

wisse ( <i>disc. ind.</i> )	(sa sœur) savait très bien	die Ankündigung	annonce
dass sie nicht möge ( <i>disc. ind.</i> ) - qu'elle n'aimait pas		die Stiftung	fondation, donation
hassen	haïr, détester	vor/bereiten	préparer
die Geldausgabe, n	dépense (d'argent)	mein warmer Dank	ma gratitude
unnötig	inutile	sich sehnen nach	désirer ardemment
der Streit	dispute	unterdessen	entre-temps
lieb zueinander	gentille entre elles	den nun auch seligen Schrott geheiratet – qu'elle	
die Boshaftigkeit	méchanceté	aurait épousé Schrott, également mort maintenant	
hätten diesen höflichen Zug – auraient ce trait de		der Gärtner	jardinier
	caractère « poli »	alle Arbeiten erledigen	exécuter tous les travaux
untereinander	parmi eux	heizen	chauffer
sich nie leiden können	ne jamais pouvoir se	die Fensterläden (pl)	les volets
	supporter	bemerken	faire une remarque, remarquer
die Höflichkeit	politesse	sich ärgern über + A	s'énervé de
sich quälen	se harceler, tracasser	das wisse sie ( <i>disc. ind.</i> )	elle le savait
sich bis aufs Blut foltern - se torturer jusqu'au sang			
zum Glück	par chance	<b>147</b> seufzen	soupirer
die Hölle wäre los gewesen – l'enfer serait arrivé		Adventslieder	chant d'avent
wenn sie nicht ... gewesen wären – s'ils n'avaient pas		die Ehe	mariage
	été ...	mit dem lieben Seligen	avec le cher défunt
mahnen	exhorter	(*)fort/fahren, ä, u, a	continuer
zur Abwechslung	pour changer	der Gesang	le chant
die Letzte Ölunng	la dernière onction	sich vor/stellen	s'imaginer
ich wünschte herbei	je souhaitais avoir	Albertchen selig	mon pauvre Albert décédé
Suerdieck, Bahianos	différentes types et marques	die Waise	orphelin(e)
	de cigare	(der Waisenknabe	orphelin)
sie habe ... den seligen Galuser geheiratet – elle aurait		seinerzeit	en son temps
	épousé ... le très cher et feu Galuser	hat ihn aufgenommen	l'a recueilli (accueilli)
weiterplätschern	continuer à gargouiller	es haperte (fam)	il avait qc qui n'allait pas
	(clapoter)	mehr als nötig	plus que nécessaire
der Redestrom	flot du discours, des paroles	schwer mit Schreiben und Lesen – il avait de grandes	
sei der Schwester nicht recht gewesen – cela n'avait		difficultés à écrire et à lire	
	pas convenu à sa sœur	die Heirat	mariage
spüren	sentir	die sauberste Lösung	la solution la plus « propre »
			la meilleure solution
<b>146</b> sei sie immer unausstehlicher geworden – elle serait		ins Gerede *kommen	faire jaser
	devenue de plus en plus insupportable	die Ehe	mariage
einen wahren Kult treiben	faire un véritable culte	der Altersunterschied	différence d'âge
nicht locker lassen	ne pas lâcher	das Vermögen	fortune
ungeduldig	impatient	knapp	rare, limité
höchstens	tout au plus	haushalten	être économe, économiser
so viel Verwirrung	tant de confusion	die Zinsen	les intérêts
fühlbar war	était perceptible	*durch/kommen mit	arriver, réussir à vivre
vor sich hin/dämmern	somnoler	die beschränkten Geistesmittel (pl) – l'esprit limité	
aus einem Schlummer	d'un petit somme	(les moyens d'esprit limités)	
hochschrecken	sursauter	der harte Lebenskampf – le dur combat de l'existence	
das Weiblein	la petite femme	(de la vie)	
weiter/plappern	continuer à papoter	er wäre verloren gewesen – il aurait été perdu	
unermüdlich	infatigable	verpflichtet sein	être obligé de
redengewaltig	avec une force d'expression	in allen Ehren	en tout honneur
trotz + D	malgré	stattlicher Mann	un bel homme
die piepsende Stimme	petite voix	fest	ferme
soweit ich noch denken konnte – autant que je puisse		würdig	digne
	encore penser	feierlich gekleidet	solennellement habillé
nichtssagend	quelconque	sich nicht schämen + G	ne pas avoir honte de
hilfsbereit	serviable	folgsam	obéissant, docile

mässig im Trinken	modéré pour les boissons	die Greisin	la vieille femme
essen tat er gern	il aimait manger	das Körbchen	la petite corbeille, le panier
<b>148</b> die Nudeln	nouilles	band <i>de</i> binden, bindet,	band, gebunden : attacher
die Teigwaren	les pâtes	auf/brechen, i, a, o	partir
die Leidenschaft	passion	feierlich gekleidet	solennellement habillé
netter als	plus sympathique que	pedalen	pédaler
heiraten + A	épouser qn	vor sich hinpfeifend	en sifflant son air préféré
trotz + D	malgré	das Lieblingslied	chanson préférée
wehte die Stimme	souffla la voix du prêtre	die Bundesfeier	la fête nationale
in gleichgültiger Unerbittlichkeit – dans une	indifférence impitoyable	über Mitternacht	minuit passé
schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire		hantieren	manipuler, s'occuper de
erschöpft	épuisée	*hinüber/gehen	aller voir (là-bas)
treuherzig	avec candeur, naïvement	voll Blut	plein de sang
harren + G	attendre avec impatience	was ist dir zugestossen? – Qu'est-ce qui t'est arrivé?	
nicken	faire un signe de tête	glotzen	faire des yeux ronds
	affirmatif	der Unfall	accident
ging es mit Albertchen ... bergab - la santé d'A. déclina		verwundert	étonnée
allmählich	peu à peu	die Wunde, n	blessure
fehlen	manquer	die Brotschnitte, n	tartine de pain
immer stumpfer	de plus en plus hébété, abruti,	ermordet haben	avoir assassiné
	insensible	wahrscheinlich	probablement
vor sich hinstieren	regarder fixement devant soi-même	das Rasiermesser	rasoir à main
		kam mir in den Sinn	me vint à l'esprit
		reinigen	nettoyer
wie es sich gehörte	comme il fallait	<b>150</b> es ging mir auf einmal auf – j'ai commencé à y voir clair	
nicht ausdrücklich	pas explicitement	die Erleuchtung	illumination
schimpfen	rouspéter, gronder	ernst	sérieux
mit dem Velo *herum/fahren - s'en aller pendant des	heures à bicyclette	auf/hören mit	s'arrêter de, cesser
verwirren	rendre confus	eine Stimme vom Himmel – une voix du ciel	
der Umstand	le fait, circonstance	weiter/essen	continuer à manger
unsereiner	nous autres, des gens comme nous	verwirrt	confuse
immer gefrässiger	de plus en plus glouton, goinfre	sie tat mir leid	j'étais désolé pour elle, (je regrettais)
das Huhn, Hühner	poule	tüchtig	capable
die Kaninchenzucht	élevage de lapins	mitfühlend	compatisant
sich zu/tragen, trägt s. zu, trug s. zu, hat s.	zugetragen – se produire	frohlocken	jubiler, triompher
sich hinter ... machen	s'affairer en partie derrière les appareils, en partie derrière la petite mère	ganz streng	très sévère
fröhlich	joyeux, gai	ausdrücklich	expressément
forsch	énergique, décidé	*vor/kommen	arriver
die Routinetour	tournée d'inspection	der Umweg	détour
<b>149</b> tapfer	brave, vaillant, courageux	nahe bei	près de
ausgezeichnet	excellent	das Wäldchen	petite forêt, petit bois
staune = ich staune	je m'étonne	befohlen <i>de</i> befahlen, ie, a, o – ordonner	
nicht schlapp machen ( <i>fam</i> ) - ( ne pas être avachi,)	ne pas se décourager	unter einem Strauch gelegen – je me suis couché sous un buisson	
von dannen wandeln	partir (en déambulant)	(der Strauch	arbuste, buisson)
mahnen	exhorter	*radeln	aller en vélo, aller à bicyclette
die Aussicht	perspective, vue	<b>151</b> sich ein Brot ... voll/streichen – étaler de la	
nicht im geringsten	pas le moins du monde	marmelade sur le pain	
beunruhigen	inquiéter	streng reden mit	parler sévèrement avec
		so treu seine Pflicht tun – accomplir sa tâche si fidèlement	
		der Kaninchenstall	cage à lapins
		herumflicken	réparer
		der Hof	la cour

was geschehen ist	ce qui est arrivé	noch strenger	encore plus sévère
im Grunde	au fond	fast böse	presque méchante
untersuchen	examiner	Hochwürden Beck	monsieur le Curé, l'Abbé
die Schläuche ordnen	remettre en ordre les tuyaux	entschlossen	décidé
das Kissen, -	coussin	jubilieren	exulter, pousser des cris de joie
erschöpft	épuisé	jn bewachen	surveiller qn
ich wagte kaum	je n'osais à peine de	tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	
atmen	respirer	gehören + D	obéir à
der Schweiss	sueur		
lief mir <i>de</i> *laufen, ä, ie, au – <i>ici</i> : couler		<b>153</b> geknickt sein	être abattu, démoralisé
darauf achten	s'en apercevoir	bemerkten	remarquer
fror <i>de</i> frieren, ie, o, o	avoir des frissons, avoir froid	unvorsichtig	imprudent, d'une façon
sich vor/kommen	avoir l'impression, se sentir, se croire		imprudente
die Stiftung	fondation, donation	jn kleiden	habiller qn
die Unmenge Blumen	les masses de fleurs	die vorigen	précédent, antérieur
die Nelke, n	œillet	hiessen <i>de</i> heissen, ei, ie, ei – s'appeler	
protzig	entêté, têtue	sich etwas merken	retenir qc, remarquer
der Vorhang, Vorhänge	– rideau	es ist mit Albertchen immer schlechter gegangen –	
unbeweglich	immobile	mon pauvre Albert allait de plus en plus mal	
massig	de forte carrure	flüchtig werden	<i>ici</i> : devenir hâtif, superficiel
der Knoblauchduft	odeur d'ail	(flüchtig	fugitif, en fuite)
toben	être en rage, fulminer	schimpfen mit	gronder qn
das Weib verhaften	arrêter la vieille femme	unruhig werden	se montrer (devenir) inquiet
bevorstehen	être en vue, se préparer	fahrig	agité, nerveux, distrait
unnütz	inutile, superflu, qui ne sert à rien	der Hühnerstall	le poulailler
		in Unordnung sein	être en désordre
ungeduldig	impatient	das Huhn, Hühner	poule
weiter erzählen	continuer à raconter	gackern	caqueter
ausführen	<i>ici</i> : expliquer (exporter, exécuter)	das Futter	nourriture
es war, als + cond.	c'était comme si	zu/bereiten	préparer ( <i>ici</i> : préparer le grain)
das Märchen	conte de fée	bummeln	aller en promenade
*geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen –	arriver, se passer	fehlen	manquer
ebenso	de même	jn auflauern	épier qn
etwas Wunderbares	quelque chose de merveilleux	sich schleichen in, ei, i, i - se glisser dans	
		das Rasiermesser	rasoir à main
		der Füllfederhalter	stylo à encre
		eingesteckt	glissé dans sa poche
		was befohlen ist	ce qui est commandé
<b>152</b> gebrauchen + A	utiliser		
der selige Galuser	Monsieur Galuser décédé	<b>154</b> versprechen, i, a, o	promettre
jn herum/fahren	conduire qn	reinigen	nettoyer
der Buick	marque célèbre de voiture américaine	auf der Stelle	tout de suite
gefährlich	dangereux	der Hühnerstall	poulailler
aufmerksam	attentif, d'une façon attentive	zornig werden	se mettre en colère
ab/liefern	porter, livrer	hat geschrien	a crié
getreu	fidèle, fidèlement	der Hausknecht	le valet
etwas ahnen	se douter de qc	ist hinausgerannt	est sorti en courant
nehmen aus, i, a, o	sortir qc de	*zusammen/stossen mit, ö, ie, o - entrer en collision avec	
die Trüffel, n	truffe	der Lastwagen	camion
wusch <i>de</i> waschen, ä, u, a – laver		Hochwürden	monsieur le Curé, l'Abbé
voll Blut	plein de sang	Polizeiwachtmeister	brigadier de police
ganz ernst	sur un ton tout sérieux	feinführend	sensible, avoir une grande sensibilité
die Stimme vom Himmel – la voix du ciel		weshalb	c'est pourquoi
gelbe Zöpfe	des tresses (jaunes) blondes	vermachen	léguer qc à qn
sich nicht beruhigen	ne pas se calmer	jn ärgern	irriter, agacer qn



die Beerdigung	enterrement	retten	sauver
verderben, verdirbt, verdarb, verdorben – gâcher		die Tankstelle	station d'essence
jn an/starren	regarder fixement qn	die Schenke	pinte
die Stiftung	fondation, donation	ein wilder Betrieb	animation bruyante
als ob	comme si	von Hindelbank zurückgekommen –	était juste rentrée
jn verhöhnen	railler, tourner en dérision		de Hindelbank (la prison)
(ich verhöhnt werden sollte – je devais (devrais) être	raillé, tourné en dérision)	wimmeln von	grouiller, fourmiller de
hinausgeschickt werden – être prié de sortir (quitter	la chambre)	übler Bursche, n	gars peu recommandable
sich verabschieden von - prendre congé de		trotz der Kälte	malgré le froid
Leben Sie wohl!	Portez-vous bien!	in Monteuranzug	en bleu de travail
verlegen	embarrassé	der Stumpen	cigare
gedankenlos	distrainment	stinken nach, i, a, u	puer, sentir (odeur)
*weg/kommen	partir	berichten	rapporter
kichern	glousser, rire sous cape	unschlüssig sein	être indécis, hésitant
jn mustern	examiner qn sévèrement	ungeduldig	impatient
eigentümlich	interloqué, étrangeté	wie gewohnt	comme d'habitude
peinlich	pénible	nie im Bilde sein	ne jamais être au courant
die Versammlung	réunion, assemblée	Mühe haben	avoir de la peine
verlassen	quitter	überfüllt	trop plein
gelangen in	arriver dans	sich den Magen vollstopfen –	gloutonner, se remplir
*auf/tauchen	surgir, apparaître		l'estomac
der Besucher, -	visiteur	schwitzen	suer, transpirer
riechen nach, ie, o, o	sentir (odeurs), avoir l'odeur de	bestellen	commander
flüchten	s'enfuir	<b>157</b> sich wundern	s'étonner
der Ausgang	issue, sortie	die Rechnung	addition
<b>155</b> sich wähnen	croire, s'imaginer		
schob <i>de</i> schieben, ie, o, o – pousser			
gewaltig	de forte taille		
feierlich gekleidet	solennellement habillé		
auf einem Rollstuhl	sur une chaise roulante		
verrunzelt	ridée		
zittrig	tremblant		
das Weiblein	la petite (vieille) femme		
entlang	le long de		
die Uralte	le très vieille femme		
der Nerzmnantel	manton de vison		
Riesenbündel	d'énormes gerbes de fleurs		
entsetzt	effrayé		
ihnen (D) nach/schauen – suivre des yeux			
*verschwinden, i, a, u	disparaître		
die Privatabteilung	section privée		
beinahe	presque		
*rennen	courir		
an (D) ... vorbei	le long de		
sich beruhigen	se calmer		
die Kronenhalle	le restaurant célèbre		
Leberknödelsuppe	potage aux boulettes de foie		
<b>156</b> leider	malheureusement		
mit/nehmen	emmener avec moi		
die Erklärung, en	explication		
in polizeiwidrigem Tempo –	à une vitesse contrevenant		
	aux règlements de police		